



**WAAS YUWE´S PSXI´DÇXA, NASA YUWETE WE´WNXI**  
**Interferencia de palabras del castellano en la lengua Nasa del**  
**resguardo Indígena de Pueblo Nuevo, Caldono Cauca**

**SAMMY WILLINGTON TOMBÉ OSNÁS**

**UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTÓNOMAS DE LA COSTA CARIBE**  
**NICARAGUENSE – URACCAN**  
**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA INDÍGENA INTERCULTURAL (UAIIN)**  
**CONSEJO REGIONAL INDÍGENA DEL CAUCA CRIC**  
**COLOMBIA 2014**

**WAAS YUWE´S PSXI´DÇXA, NASA YUWETE WE´NXI**  
**Interferencia de palabras del castellano en la lengua Nasa del resguardo**  
**Indígena de Pueblo Nuevo, Caldono Cauca**

**SAMMY WILLINGTON TOMBÉ OSNÁS**

**TRABAJO DE GRADO PARA OPTAR EL TÍTULO DE LICENCIADO EN**  
**PEDAGOGÍA COMUNITARIA**

**ORIENTADOR UAIIN**  
**Mgr. ADONÍAS PERDOMO DIZÚ**

**UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTÓNOMAS DE LA COSTA CARIBE**  
**NICARAGUENSE – URACCAN**  
**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA INDÍGENA INTERCULTURAL (UAIIN)**  
**CONSEJO REGIONAL INDÍGENA DEL CAUCA CRIC**  
**COLOMBIA 2014**

El presente trabajo de investigación **“WAAS YUWE´S PSXI´DÇXA, NASA YUWETE WE´NXI. Interferencia de palabras del castellano en la lengua Nasa del resguardo Indígena de Pueblo Nuevo, Caldono Cauca”**, fue aprobado el día \_\_\_\_\_ del mes \_\_\_\_\_ del año \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Orientador UAIIN

\_\_\_\_\_  
Lector

\_\_\_\_\_  
Coordinación UAIIN

\_\_\_\_\_  
Coordinación Pedagogía Comunitaria

\_\_\_\_\_  
Consejería Mayor CRIC – 2014

\_\_\_\_\_  
Gobernador del Cabildo

## **AGRADECIMIENTOS**

Expreso mis grandes agradecimientos a toda mi familia, a mis hijas, a mi compañera Welx, por el apoyo inmenso para el logro de esta investigación.

Al orientador Adonías Perdomo Dizú, por sus grandes aportes y constante orientación. A los profesores: Paolo Tatay, Henri Caballero,

Domingo Caldón, Joaquín Viluche y a las profesoras Johanne Rappaport, Graciela Bolaños, Libia Tatay, Diana Granados y a la secretaria Alicia Villegas, quienes siempre estuvieron alentando el proceso de orientación e investigación con su experiencia y conocimiento.

De igual manera a los médicos tradicionales, mayores, maestros de la comunidad y estudiantes del Centro de Formación Integral Comunitario, Luis Ángel Monroy (CEFIC – LAM).

## **DEDICATORIA**

Dedico este proyecto de fortalecimiento de la lengua nasa, a todos y a todas las personas que están con ese ánimo de seguir revitalizando nuestra lengua y sueñan que ojalá algún día no les dé pena de hablar donde se encuentre, de esta manera seguiremos perviviendo como pueblo; así que adelante...

# TABLA DE CONTENIDO

<b>1</b>	<b>CONTEXTO DE LA INVESTIGACIÓN .....</b>	<b>9</b>
1.1	ÁMBITO HISTÓRICO .....	9
1.2	CABILDO INDIGENA LA GAITANA MUNICIPIO DE SILVIA CAUCA .....	14
1.3	ÁMBITO GEOGRÁFICO.....	16
<b>2</b>	<b>ÁMBITO COSMOGÓNICO DE LA COMUNIDAD.....</b>	<b>18</b>
2.1	ÇXUÇXA KU´JU - DANZA DE LA CHUCHA .....	18
2.2	LA DANZA DE LA CULEBRA VERDE.....	18
2.3	UKA FXIIZE´JNXI LIMPIEZA DE LA VARA.....	22
2.4	IPX FXIZENXI .....	23
2.5	SEK JXPA´KANXI. RECIBIMIENTO DEL SOL.....	24
2.6	YAT FXIIZE´NXI, ARMONIZACIÓN DE LA CASA.....	24
2.7	ÇXAPUÇ COMIDA A LOS ESPÍRITUS ALEGRES .....	24
<b>3</b>	<b>ÁMBITO DEL SISTEMA EDUCATIVO .....</b>	<b>26</b>
3.1	CAUSAS DE LA DESERCIÓN ESCOLAR .....	30
3.2	ANTECEDENTES HISTÓRICOS DE LA VIDA DE LA LENGUA NASA.....	31
3.3	CONSECUENCIA DE LA EDUCACIÓN DESDE LA MIRADA DE LA COMUNIDAD .....	32
3.4	ÁMBITOS COMUNICACIONALES.....	34
3.5	ÇAWELX- LA RADIO .....	34
3.6	ÇA VXA LA TELEVISIÓN .....	35
<b>4</b>	<b>ÁMBITO SOCIAL Y SU DESARROLLO EN EL CABILDO DE LA GAITANA.....</b>	<b>36</b>
4.1	ASPECTO BIOLÓGICO Y ECOLÓGICO DE LOS RECURSOS NATURALES .....	36
<b>5</b>	<b>ASPECTO SOCIAL.....</b>	<b>38</b>
<b>6</b>	<b>ANÁLISIS DE LA SITUACIÓN .....</b>	<b>41</b>
<b>7</b>	<b>APROXIMACIÓN CONCEPTUAL.....</b>	<b>43</b>
7.1	¿QUÉ CONSECUENCIAS TRAJÓ EL DESCUBRIMIENTO DE AMÉRICA?.....	48
7.2	¿QUÉ CONSECUENCIAS TRAJÓ LA EDUCACIÓN RELIGIOSA?.....	50
7.3	¿POR QUÉ LOS NIÑOS Y NIÑAS DE HOY EN DÍA NO LE GUSTA HABLAR EL NASA YUWE? .....	50

7.4	NIVELES DE HABLA .....	51
7.5	¿POR QUÉ SE REALIZAN LOS PRÉSTAMOS DE PALABRAS DEL CASTELLANO?.....	52
7.6	RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN .....	52
<b>8</b>	<b>PRÉSTAMOS A LENGUA CASTELLANA.....</b>	<b>54</b>
8.1	PROPUESTA DE NEOLOGISMO .....	56
8.2	LAS OPINIONES DE LOS PARTICIPANTES.....	58
8.3	CONCLUSIONES.....	60
<b>9</b>	<b>METODOLOGIA .....</b>	<b>61</b>
<b>10</b>	<b>PROPUESTA PEDAGÓGICA “VIVA LA LENGUA” .....</b>	<b>65</b>
10.1	ANTECEDENTE .....	65
10.2	OBJETIVO GENERAL.....	65
10.3	OBJETIVOS ESPECÍFICOS .....	65
10.4	JUSTIFICACIÓN .....	66
10.5	ACTIVDADES POR CONTENIDOS .....	67
<b>11</b>	<b>BIBLIOGRAFÍA .....</b>	<b>70</b>
	<b>ANEXOS .....</b>	<b>71</b>

## CUADRO DE IMÁGENES

Imagen 1. Mapa del departamento del Cauca .....	16
Imagen 2. Mapa del resguardo de Pueblo Nuevo.....	16
Imagen 3. Vereda çxî'thâ' en Pueblo Nuevo.....	17
Imagen 4. Límites del resguardo de Pueblo Nuevo. ....	17
Imagen 5. El saakhelu .....	19
Imagen 6. Traída del saakhelu.....	20
Imagen 7. Danza al saakhelu .....	21
Imagen 8. Símbolos de las autoridades.....	22
Imagen 9. Recibimiento del sol.....	23
Imagen 10. Institución Educativa la Gaitana Silvia .....	26
Imagen 11. Centro docente Mewey Tha' .....	27
Imagen 12. Niveles del habla del Nasa Yuwe.....	51

## CUADRO TABLAS

Tabla 1. Interferencias lingüísticas.....	54
Tabla 2. Propuesta de neologismo .....	57
Tabla 3. Cronograma de actividades .....	69



## INTRODUCCIÓN

En la comunidad Nasa de Resguardo de Pueblo Nuevo se ha escuchado el uso indiscriminado de palabras prestadas del castellano sin tener en cuenta; esto ha generado que haya un deterioro del Nasa Yuwe, con muchas palabras prestadas se han ido acostumbrando hablar la lengua Nasa que interfiere la lengua materna. Se tuvo la finalidad de plantear una propuesta y alternativas que permitan fortalecer la lengua materna, en conjunto se analizó las causas que generan la interferencia lingüística, como resultado del contacto con la lengua castellana; De esta manera se realizó la investigación en la vereda de farallones que se encuentra ubicado en el cabildo auxiliar de la Gaitana, perteneciente al municipio de Silvia.

En pleno siglo XX y XXI vemos que la cultura dominante con su influencia ideológica están logrando los propósitos de exterminar las formas de expresión de los pueblos indígenas imponiendo la lengua castellana que más tarde utilizarían para integrarnos con el fin de matar el pensamiento nasa. Es muy lamentable que mientras algunos estemos hablando de fortalecimiento de la lengua, otros están pensando arrasar. La realidad es que cada día estamos muriéndonos lingüísticamente para entender este fenómeno basta con poner atención a las expresiones de las comunidades en la lengua nasa.

Ahora bien, con este proyecto de investigación de revitalización de la lengua nasa se pretende minimizar el préstamo de la lengua castellana en los diálogos de la lengua Nasa yuwe. El uso de los préstamos que son frecuentes desde de muchos años hasta que la lengua nasa se ve debilitada en gran escala, por esta razón se busca alternativas de fortalecimiento de la lengua Nasa yuwe y la creación de nuevas palabras, es cierto que los hablantes no tienen en cuenta cuando están hablando entre dos o más personas, porque no hay alguien que le dé a conocer de los préstamos que usa del castellano, pero la idea es entrar en la práctica de

dialogar con ellos y decir que la lengua nasa se viene debilitando por haber usado algunas palabras del castellano, pues con los hablantes uno se tiene la mayor facilidad de comunicación y lo hace entender para que apoyen el proyecto para seguir revitalizando la lengua que es nuestra raíz de la vida, entonces es necesario socializar a los niños de las escuelas, colegios, y los espacios comunitarios.

Con este proyecto se minimiza el préstamo de la lengua castellana y fortalece el Nasa yuwe, sin antes llegar a las altas escales de desaparición como lo sucede en otras lenguas porque un pueblo sin lengua es un pueblo muerto.

Este trabajo busca investigar el estado de la lengua y determinar niveles de debilitamiento de la lengua con los adultos, jóvenes y niños con el fin de proyectar alternativas de revitalización de la lengua Nasa en la vereda farallones. Para ello se debe dar cuenta de los niveles de deterioro de la lengua nasa en la vereda y de los tipos de interferencia de la lengua castellana que se están prestando en el discurso de la lengua nasa. Además de definir en lo posible, las causas de la interferencia del castellano en la conversación Nasa y las alternativas que permitan fortalecer la lengua nasa en la vereda de Farallones.

# **1 CONTEXTO DE LA INVESTIGACIÓN**

## **1.1 ÁMBITO HISTÓRICO**

El cabildo indígena la Gaitana – Silvia, está ubicada al nororiente del municipio de Silvia, departamento del Cauca y al sur occidente de Colombia, a una altura promedio de 1800m sobre el nivel del mar y una temperatura ambiente de 15 grados centígrados aproximadamente y su población es de mil setecientos (1.700) habitantes discernidos de la siguiente manera. No de familias 220. Hombres 620, niños 480 y jóvenes 150, adultos mayores de hombres y mujeres 450 habitantes.

La población, el 95% es de pueblo Nasa que aún conservan sus usos y costumbres como la medicina tradicional, producción y consumo de alimentos tradicionales, celebración de rituales de la cultura como danzas de chucha, la culebra, el angelito que siguen perviviendo para la existencia del pueblo Nasa. El 5% de la población está conformada entre campesinos y Guámbianos, la gran mayoría de estos son jóvenes, niños y niñas hacen parte de la organización del cabildo.

Desde 1.921 la comunidad fue apoyado por parte del resguardo de Quichaya, como hace constar la escrituras No. 54 de 1.921 Notaria Única del Circuito de Silvia – Cauca .que ratifica esta zona perteneciente a dicho Resguardo. También existe la escritura No. 29 de 25 de marzo de 1.924 de la Notaria única del Circuito de Silvia y Santander de Quilichao, dice mismo, aunque algunos politiqueros quisieron dividir del Resguardo de Pueblo Nuevo pero no pudieron en sí, la constitución del resguardo. Pero logran con el acuerdo a la escritura No. 54 de 1.921 toda la zona que hoy corresponde al Cabildo Indígena la Gaitana Silvia le corresponde a las veredas de Loma del Carmen, luego a finales de la década de los 50 con la ley de ordenamiento rural se comienza la constitución de las Juntas de Acción Comunal.

Por lo tanto la Vereda Loma del Carmen, que inició su proceso organizativo en 1.959, como la creación de la Junta de Acción Comunal liderado por un primer presidente el señor Samuel Francisco Chocué, seguidamente Manuel Antonio Chocué Daniel Chocué, Marcos Campo Guetio ya fallecidos, posteriormente siguen liderando el proceso Martín Oteca, Arcesio Chocué, Abelardo Campo, Mauricio Tombé, Luis Arturo Chocué, Bolívar Guetio, Silvio Chocué, Patricio Chocué y en la actualidad Alirio Chocué Chepe quien sigue liderando como presidente.

Luego sigue la vereda Laguna Seca, inicia el proceso en el año de 1.960, siendo nombrado como Presidente de la Junta de Acción Comunal el Señor José María Osnás, Mario Nene ya fallecidos seguidamente lideran, Victorino Nene, Belisario Osnás, Arcadio Osnás, Mario Campo, Arístides Osnás, Alfredo Puyo, Javier Osnás y José Héctor Osnás, Flores Miro Campo, Emilio Osnás Y Álvaro Osnás en la actualidad.

El último en legalizar el proceso organizativo de la Junta de Acción Comunal en la década de los 70 fue la Vereda Loma Amarilla que se consolida con la personería jurídica en 1973 bajo el nombramiento como Presidente el señor Alejandro Peña, seguidamente por Daniel Chocué, Fabriciano Chocué quienes ya fallecieron y los existentes siguen liderando el proceso como son. Patricio Chocué, Guillermo Alfonso Tombé, Omar Chocué, Álvaro ChocuéBiscué, Hipólito Tombé, Jesús María Peña, Ramiro Chocué, Jorge Eliecer Chocué y Evelia Poscué actualmente.

En la misma década y autorizado por el gobernador de turno del Resguardo de Quichaya se da inicio al proceso organizativo del Cabildo menor en 1.972 donde el Gobernador fue el Señor Marcos Chate. Manuel Antonio Chocué, Vicente Chocué, quienes ya han fallecido y Abraham Chocué que aún sigue acompañando en el proceso; los líderes de Pueblo Nuevo buscaron a comuneros de la zona para influir con políticas que beneficiaran a ellos , además llamaron a

funcionarios de asuntos indígenas de nombre Marco Aurelio Paz, quien anula la legalidad de la organización bajo la petición del Cabildo de Pueblo Nuevo en 1.978 con el respaldo de los politiqueros tradicionales que asistieron a la reunión y se tiene la información del Señor de apellido Mera, perteneciente al partido liberal, residente de la cabecera municipal de Caldon y reconocido dirigente del partido en su época. Aunque también había contradictores del Cabildo de Loma del Carmen, la mayoría apoyaban el proceso y eran los siguientes. Daniel Chocué, Samuel Francisco Chocué, Carlos Guetio, Basilio Chocué Chate, Avelino Campo, Emiliano Chocué, Misael Chocué, Mauricio Chocue, Marcos Campo Guetio, Cornelio Chocue, Luciano Chocué, José María Chocué, Julio Chocué, Dominga Chocué, Verencia Guetio, María Antonia Guetio, Raimundo Tombé Camayo, Crucita Guetio, Percila Chocué, Cristóbal Campo ya fallecidos y Marcelo Campo, Sebastián Fernández, Patricio Chocué, Serafín Campo, Joaquín Chocué y Abraham Chocué.

Posteriormente y hasta la década de los 80 siguen las dificultades entre los dos resguardos donde se disputan la radio de acción, dejando de lado la gestión para el desarrollo de la comunidad de esta zona. Con miras a dar solución a las dificultades se desarrolla los siguientes acuerdos: El primero en los años 80 y otro en 1992 ambos de deslinde, acompañados por los funcionarios del Instituto de Geográfico Agustín Codazzi, en éstos acuerdos el Resguardo de Pueblo Nuevo, se compromete a velar por el desarrollo social ,económico, político y cultural de esta comunidad, además el acuerdo incluyó participación en la parte organizativa, que consistió en nombrar un gobernador principal y suplente al comunero de la misma zona , sin tener en cuenta el resultado de la votación, el cual solo tuvo aplicación vigente en 1.993, cuando queda el gobernador suplente el Señor Rómulo Perdomo, luego en 1.994 con la llegada de los recursos de transferencias hoy sistema general de participación, los acuerdos anteriores pierden vigencia pues argumenta la aplicación del resultado de votación por la cual al comunero de

la zona le correspondió cargo menor, en el cual participaron Marco tulio Chocué, y Cesar Augusto Guetio Osnás en 1.994 y 1.995 respectivamente.

En 1.996 y por el incumplimiento de los anteriores acuerdos, la comunidad debate sobre la viabilidad de reorganizar el Cabildo menor de Loma del Carmen y gracias a la investigación histórica la comunidad de esta zona reinicia la reorganización del Cabildo cuando elige el primer Gobernador al Señor José Albeiro Fernández Chocué, Gobernador Suplente Silvio Chocué, Secretarios Ángel Miro Puyo y Bolívar Chocué Guetio, además 30 cabildantes que colaboran en el proceso organizativo de la década de los 70, seguidamente el cabildo realiza el ritual de refrescamiento de la vara del cabildo, cumpliendo con la tradición de usos y costumbres, coordinado por el médico tradicional Basilio Chocué ya fallecido quien por dificultad no pudo llevar a cabo y su remplazo lo realizó el médico tradicional el Señor José María Chocué también fallecido.

Posteriormente el cabildo fue posesionado oficialmente por el Alcalde del Municipio de Silvia el Señor Ever Jair Otero, en la vereda Loma Amarilla ante la comunidad y desde entonces los Gobernadores han sido. Marco Tulio Chocué, Ángel Miro Puyo, José Albeiro Fernández, Mario Campo Chilo, Alfonso Perdomo, Adolfo Méndez, Bolívar Guetio Chocué, María Cristina Osnás, Bolívar Guetio Chocué, Fidelino Perdomo Chocué, Bolívar Chocué Guetio, Bolívar Guetio Chocué en la actualidad.

Desde el inicio del proceso de la organización se han presentado interrupciones en contra del cabildo la Gaitana por parte del Cabildo de Pueblo Nuevo aludiendo división de la comunidad y desde la década de los 70 a pesar de esa dificultad, el Cabildo ha fortalecido y en 1.999 por razones políticas se cambia el nombre de Cabildo Loma del Carmen, quedando como el Cabildo Auxiliar La Gaitana Silvia. También en esa época inicia el proceso organizativo de la vereda Farallones con la autorización de la Comunidad encabezado desde entonces el Gobernador José

Albeiro Fernández con miras a fortalecer el cabildo y con lo cual adquiere la personería jurídica en el año 2.000, quedando elegido como Presidente de la Junta de Acción Comunal el señor, Marco tulio Guetio, Hipólito Tombé, Victorino Campo José Éibar Guetio Andelo y Marco tulio Guetio en la actualidad. Finalmente está el punto de San José habitado en su mayoría campesinos y Guambianos, vinculados con el proceso organizativo de la Gaitana. En el mismo año recibe la certificación como Cabildo Auxiliar de la Gaitana Municipio de Silvia Cauca por parte de Asuntos Indígenas del Cauca y el funcionario, fue el Señor Jaime Bastidas quien se hizo presente en la Vereda Loma Amarilla a petición de la Comunidad el 2 de febrero del año 2.000. Dicha resolución fue tutelada por el Cabildo de Pueblo Nuevo que estaba bajo el direccionamiento del Señor Silverio Yujo como Gobernador y en consecuencia la certificación queda sin piso Jurídico.

El proceso organizativo había iniciado por las necesidades de la Comunidad y siguió consolidándose hasta lograr el 22 de agosto del 2.004 una aparente resolución de acuerdo, donde el Cabildo de Pueblo Nuevo reconoce como Cabildo Auxiliar La Gaitana Silvia y se compromete nuevamente para el reconocimiento ante las Instituciones del Estado y hacer cumplir el artículo 83 de la ley 715, el cual orienta la asignación de recursos del SGP cuando un Resguardo esta en Jurisdicción Territorial de dos Municipios.

Los compromisos pactados mediante la aparente resolución de 22 de agosto de 2.004 no se hicieron efectivos y seguimos sentando nuestra posición de lograr la autonomía territorial, autonomía organizativo, autonomía cultural, autonomía económico y social, para seguir fortaleciendo los lineamientos que orienta nuestra organización principal, el Consejo Regional Indígena del Cauca CRIC, quien vela por la pervivencia de los Pueblos Indígenas. Teniendo en cuenta lo anterior y después de haber esperado más de dos años al cumplimiento de los acuerdos, el 30 de mayo la Comunidad de la Gaitana Silvia se reúne en asamblea general para expedir y aprobar la nueva resolución que posesiona a la organización con

autonomía para liderar el desarrollo integral de nuestro territorio. Además deroga la aparente resolución de 22 de agosto por no ajustarse a las normas vigentes, pues no existe dentro del contexto jurídico de las organizaciones Indígenas y del Estado el término de Cabildo Auxiliar.

En ultimas en espera de nueva repuesta a favor de la organización del Cabildo se viene consolidando el proceso, con la resolución 001 de 30 de mayo de 2.007 done menciona lo siguiente.

## **1.2 CABILDO INDIGENA LA GAITANA MUNICIPIO DE SILVIA CAUCA**

La asamblea del territorio ancestral del Cabildo Indígena de la Gaitana, en uso del legítimo derecho a la autodeterminación y considerando que: PRIMERO: Desde hace 11 años los la comunidad NASA que ocupamos las veredas de Loma del Carmen, Loma Amarilla, Farallones, Laguna Seca y San José hemos restablecido el cabildo, nuestra autoridad ancestral para ejercer las funciones administrativas, de justicia, relaciones con otras autoridades tradicionales, gubernamentales y ONGS en forma autónoma en nuestro territorio. SEGUNDO: Que el 22 de agosto del 2004, mediante resolución 001 del Cabildo Indígena de Pueblo Nuevo, se estableció un acuerdo con el Cabildo Indígena de Pueblo Nuevo, quedando el Cabildo de la Gaitana en calidad de Cabildo auxiliar de aquel. TERCERO: Que las bases de este acuerdo se sintetizaron en 7 puntos, en los cuales se estableció coordinar conjuntamente con el Cabildo de la GAITANA, cualquier acción de parte del Cabildo Indígena de Pueblo Nuevo y que afecta los intereses del Nasa de la GAITANA. CUARTO: Que el Cabildo de Pueblo Nuevo, ha desconocido este acuerdo al efectuar gestiones administrativas y actividades comunitarias de manera unilateral pasando por encima e ignorando al Cabildo NASA de la GAITANA. QUINTO: Que igualmente se ha desconocido o incumplido el acuerdo en lo relacionado con la consolidación de un censo



de población de las comunidades que hacen parte del Cabildo de la GAITANA para efectos de la distribución equitativa de los recursos del sistema general de participaciones. Dando como resultado la inequitativa distribución de los recursos que por ley corresponden a la comunidad de la GAITANA. SEXTO. Que por los aspectos enunciados, se ha presentado incumplimiento en lo pactado De parte del Cabildo Indígena de Pueblo Nuevo y por ende, el desconocimiento a la comunidad de la Gaitana ya su Cabildo como autoridad. Por lo expuesto, la comunidad de la GAITANA y su autoridad, el cabildo.

*RESUELVE.* PRIMERO: Dejar sin efecto la resolución 001 de fecha 22 de agosto de 2004 emanado del Cabildo Indígena de Pueblo Nuevo. SEGUNDO: Que como consecuencia de lo anterior la comunidad NASA de la GAITANA y su Cabildo, dejan de ser Cabildo auxiliar del Cabildo Indígena de Pueblo Nuevo, y se constituyen en Cabildo Autónomo, que se representara por sí mismo ante cualquier instancia pública, privada o autoridades ancestrales, así como se reserva la facultad de administrar la justicia, los recursos y demás actos de autoridad en su territorio y para beneficio de la comunidad. TERCERO: El Cabildo Indígena la Gaitana será posesionado por los ex gobernadores ante la asamblea general y dicha acta será enviado a la Alcaldía de Silvia para efectos legales. CUARTO: Dar a conocer esta determinación a todos los garantes de la resolución 001 de fecha 22 de agosto de 2004. Para efectos legales, la presente resolución se firma a los treinta (30) días del mes de Mayo de 2.007 en Loma Amarilla Cabildo Indígena La Gaitana Municipio de Silvia. EN NOMBRE DE LA COMUNIDAD FIRMAN LOS EXGOBERNADORES Y CABILDOS. José Albeiro Fernández, Marco Tulio Chocué, Ángel Miro Puyo Campo, Mario Campo Chilo, Alfonso Perdomo Chocué, Adolfo Méndez, Bolívar Guetio Chocué, María Cristina Osnáss Campo, Bolivar Guetio Chocué”. Resolución número 001 de 30 de mayo de 2007.

### 1.3 ÁMBITO GEOGRÁFICO

Imagen 1. Mapa del departamento del Cauca



Imagen 2. Mapa del resguardo de Pueblo Nuevo.

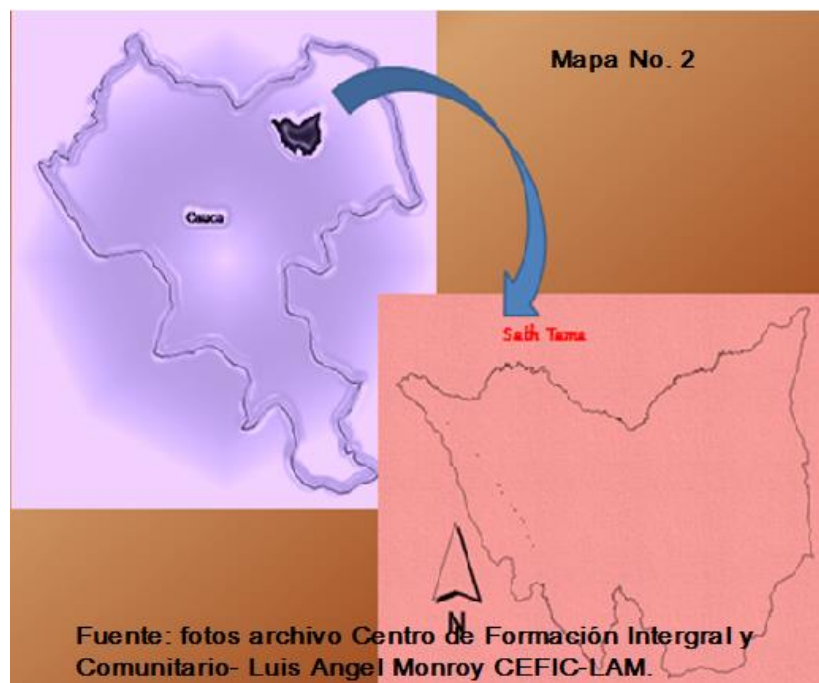


Imagen 3. Vereda çxî'thâ' en Pueblo Nuevo



Imagen 4. Límites del resguardo de Pueblo Nuevo.



Fuente: Archivo Cabildo de Pueblo Nuevo

## **2 ÁMBITO COSMOGÓNICO DE LA COMUNIDAD**

### **2.1 ÇXUÇXA KU'JU - DANZA DE LA CHUCHA**

En las comunidades indígenas practicamos la danza de la chucha teniendo en cuenta que es una vivienda nueva que se constituye, a su vez se aplica mediante una minga en el día de la bajada de la chucha.

El dueño de la vivienda se encarga de buscar recursos como: leña, papa, yuca, guineo, maíz, guarapo de caña dulce para los participan en la minga. Después del trabajo relacionado al a minga culturalmente se hace una apuesta del juego de palmo teniendo en cuenta los dos equipos de 12 personas. El equipo ganador será premiada por una poma de guarapo por parte del dueño de la vivienda. La celebración será amenizada por los grupos musicales autóctonos y la música cuerda hasta al amanecer. A las 5:00 de la madrugada se hará el acto del baile del bambuco, y otras danzas como la quema de la chucha. Aplicamos la armonización de la vivienda como es refrescamiento por el thê' wala (medico tradicional) para proteger la salud propia de las familias que habitan.

### **2.2 LA DANZA DE LA CULEBRA VERDE**

Se realiaza el baile de la culebra verde, para que los cultivos sean de un nacimiento y crecimiento rápido, con sus hojas verdosas y den una buena coseccha. De igual manera este trabajo es realizado por médico ancestral que se encarga de ofrecer el espíritu de la culebra y empiezan a bailar, así como anda la culebra, acompañado de los tambores, flautas transversas y gritos permanentes de los participantes (véase foto evento del tercer día).

Imagen 5. El saakhelu



La preparación de este rito toma tres meses de tiempo antes con las autoridades ancestrales y la comunidad acompañado de varios médicos ancestrales (thě'wala), que ellos son los encargados de consultar con los espíritus, para que den el permiso de escoger el sitio y luego buscan el árbol adecuados para realizar el ritual del saakhelu, que deben tener entre 15 a 18 metros de altura.

*Primer día.* La culebra (símbolo del agua), al viento, a la luna, al sol, al caracol y a las plantas. El médico ancestral es el que abre la danza y va repartiendo las semillas a la comunidad.



Imagen 6. Traidá del saakhelu



La comunidad y las autoridades tradicionales hacen una minga grandísima para llevar el árbol sagrado con delicadeza y el médico ancestral está haciendo el trabajo permanente para que no fuera pasar nada en la minga. Los dueños del ritual reparten el guarapo permanentemente para que cojan fuerza para seguir cargando. De igual manera los músicos acompañan con la flauta y tambora; cuando escuchan la música empiezan a gritar por que la música da un valor para poder llegar pronto posible en el lugar escogido.

Tres partes de la res se ponen en el árbol teniendo en cuenta que la cabeza del animal este dirigida al oriente, donde nace el sol. El cóndor y el colibrí están representados por dibujos. Mientras tanto hombres y mujeres preparan el festín con la carne restante de la res.

*Segundo día.* Muy temprano, los niños acuden al médico ancestral que les hace el refrescamiento con el fin de aumentarles su poder germinativo. Las semillas

traídas de las veredas se les dispone alrededor del Saakhelu como el kaame u ofrenda a los dioses para tener mucho alimento. Se bailan, 6 tipos de danza en honor a los elementos que generan la vida e influyen en el proceso germinativo: la

Imagen 7. Danza al saakhelu



Fuente: Sammy Willington Tombé Osnás. 2013

De lo alto del árbol de 18 metros dos hombres bajan las partes de la res que era la ofrenda para los dioses y le es donado como recompensa. Se brinda alimentos, bebidas y la sangre de la res al Saakhelu que luchó toda la noche contra el cóndor. Todo en medio de las danzas. Al final se entregan el anaco y la ruana como símbolo de compromiso al fiestero al próximo año.

*Tercer día.* Durante tres días la comunidad está en minga y recibe las semillas refrescadas para que den mejores frutos, en todo este trabajo es acompañado del médico ancestral, de esta manera se van finalizando a través de las danzas que posteriormente se regresan a sus casa llevando cantidad de semillas para sembrar en cada uno de las parcelas.

Imagen 8. Símbolos de las autoridades



Fuente: Sammy Willington Tombé Osnás. 2013

### **2.3 UKA FXIIZE'JNXI LIMPIEZA DE LA VARA**

Las personas son escogidas por la misma comunidad y cada uno porta el bastón de guía. Luego se van a presentar para ser elegidas en consenso por medio de una asamblea que llegan ocupar distintos cargos como es de: Gobernador, gobernador suplente, secretario. Tesorero, fiscal y alguaciles que posteriormente proceden a la limpieza de la vara que hace todos los años en el mes de enero con médico ancestral que él es el encargado de pedir el permiso en el sitio escogido que puede ser en la laguna, quebrada, rio, chorrera y cerro. Este trabajo lo hacen con las nuevas autoridades que cada uno de ellos aportan un puñadito de coca, chirrincho; ya echo el ritual de refrescamiento empiezan a trabajar lo que



es la coordinación del resguardo con una energía equilibrada entre el hombre y la naturaleza.

## **2.4 IPX FXIZENXI**

La apagada del fogón se hace en el mes de marzo que es un mes favorable para todos los comuneros y que ellos son conscientes de que para hacer este trabajo de ritualidad es necesario apagar el fuego con agua fresca antes de a las seis de la tarde en la fecha acordada. por lo cual el médico ancestral ya empieza hacer la armonización, pagando los espíritus de la candela. este trabajo lo hacen para que ayude a comunicar, aconsejar y que de buena vida a las personas de la comunidad, si no lo hacemos la abuela candela puede enojarse y puede estar quemándonos o lo contrario puede suceder muchos problemas en la comunidad

Imagen 9. Recibimiento del sol



Fuente: Sammy Willington Tombé Osnás. 2013

## **2.5 SEK JXPA'KANXI. RECIBIMIENTO DEL SOL**

El recibimiento del sol se viene realizando hace muy poco. Este trabajo es otro de los rituales que lo hacen de esta manera, subiendo en una loma para hacer el ofrecimiento al padre sol que también es un ser que siente hambre y sed, por lo cual se brinda guarapo, chirrincho, agua fresca y entre otros, pues este trabajo lo hace el médico ancestral durante toda la noche y los comuneros se proceden al sitio, a las tres de la mañana y lo reciben con las manos abiertas para que de energía positiva hasta el otro año. Después empiezan a bailar acompañado de tambores, flautas que son amenizados por las mismas personas que tienen ese poder de manejar los instrumentos autóctonos. Por último muy contentos se regresarán a la casa del cabildo a recibir la comida que preparan para dar a los participantes de la actividad sagrada.

## **2.6 YAT FXIIZE'NXI, ARMONIZACIÓN DE LA CASA**

La armonización de la casa se hace, cuantas veces que sea necesario y más aún cuando se presenta problemas en la familia. Este trabajo lo realiza el médico ancestral, ofreciendo al viento, el agua, la lluvia, el arco, los espíritus de la tierra para no estar en desequilibrio con los seres que nos rodean y que den buena vida en la familia y si por descuido no lo hacemos se nos ocasiona problemas en la familia, se mueren los animales, no prospera los cultivos y así se puede vivir siempre en problemas es por eso que nuestros mayores siempre nos aconsejan no olvidar las prácticas culturales que son necesarios para vivir en unidad como pueblo Nasa.

## **2.7 ÇXAPUÇ COMIDA A LOS ESPÍRITUS ALEGRES**

Es otro de los rituales que se celebran todos los años, en el mes de noviembre que podía explicar de esta manera: **Çxa** – alegría, ruido **puuç-** dar de comer. Por lo cual en nuestra comunidad se alistan todos los elementos necesarios como

son: panes, maduros, dulces, Chicha, guarapo, chirinco, leche, café, chocolate, maíz, yuca, olluco, guineo, papa. Abas, arroz, frijoles, carne de vaca, de gallina, de cerdo, de ovejo, de pescado y de bimba.

Después de haber alistado todo lo requerido, empiezan a seleccionar los alimentos para la preparación de la ofrenda. La selección se tiene en cuenta el difunto y si es un bebe pues se tiene en cuenta el consumo que se le da al niño. De igual manera se tiene en cuenta si es un adulto, médico ancestral, líder comunitario o cualquier comunero, por eso a listan cantidad de alimentos teniendo presente la comida que más les gusta al difunto. Que para el pueblo Nasa el que se muere, es un ser que se va a descansar en otro espacio y que para ellos un año se convierte en un día, por eso los espíritus vuelven a la casa a comer; a eso lo decimos la ofrenda **ÇXAPUÇ**.

### 3 AMBITO DEL SISTEMA EDUCATIVO

Imagen 10. Institución Educativa la Gaitana, Silvia



Vereda Loma Amarilla: ubicada en la parte central del cabildo de la Gaitana, cuenta con una planta física y sede principal del Centro Educativo conformada por las siguientes dependencias: tres aulas de clase, restaurante escolar, cocina comedor, huerta escolar, una capilla, espacios deportivos e infraestructura para puesto de salud. La escuela en la actualidad cuenta con dos docentes, dos oficiales y un oferente contratado por el CRIC, quienes atienden 70 estudiantes de nivel preescolar y básica primaria hasta grado 5°. Como también el bachillerato correspondiente a los grados 6° a 9° de básica secundaria, donde estudian 42 estudiantes con docentes oficiales y dos contratados por el CRIC.

Los niños inician su proceso escolar en una edad promedia de 5 años y terminan entre los 12 y 15 años, la mayoría de los educandos son de la misma comunidad.

Sube kluus - cruz de helecho macho Cuentan nuestros mayores que anteriormente fue el camino de la pata sola que marchaba todas las semanas del día viernes a esos de las doce de la noche, gritando como una persona y haciendo chillar los perros.

Relatan que este espíritu empezó a llevar los borrachos hacia la parte de la montaña en muchas ocasiones y luego empezó a llevar a los jóvenes, adultos, mayores de la comunidad y a la mañana siguiente amanecían muertos tacados de estiércol de caballos, vacas y de hojas secas. Hasta que un día los médicos ancestrales le pusieron una cruz del helecho macho. Esta cruz se había retoñado y protegió el espíritu malo por mucho tiempo, de ahí en adelante dicen, que jamás volvió a bajar por esa cordillera. Pero, hasta ahora anda gritando por la cordillera, los mayores a conseja no gritar de noche.

Imagen 11. Centro docente Mewey Tha´



Loma del Carmen: ubicada en la parte occidental de la Gaitana, cuenta con una planta física y es sede del Centro Educativo, conformada por las siguientes dependencias: dos aulas de clase, restaurante escolar cocina comedor huerta escolar. La escuela en la actualidad cuenta con dos docentes oficiales que atienden 40 estudiantes de niveles preescolar y básica primaria. Los niños inician su proceso escolar a la edad de 5 años y terminan a los 12 y 15 años, en donde el 100% son nasa.

**Mewêy thâ'** es uno de las lomas donde más descansan los gallinazos y toman el agua permanentemente y si las personas toman esa agua o se ponen a tirar piedras, dicen que les da mucho carate son una manchas que pega al que lo

esté molestando, por eso nuestros mayores aconsejan no tirar piedras ni estar molestando a los gallinazos.



Vereda Laguna Seca: ubicada en la parte oriental de la Gaitana, cuenta con una planta física y sede del Centro Educativo conformada por las siguientes

dependencias: Cuatro aulas de clase, restaurante escolar cocina comedor, huerta escolar y espacio deportivo. La escuela en la actualidad cuenta con cuatro docentes dos oficiales y dos docentes oferentes contratados por el CRIC que atienden 85 estudiantes de nivel preescolar y básica primaria. Los niños inician su proceso escolar a la edad de 5 años y terminan a los 12 y 15 años, el 100% de los educandos son indígenas

*Wêdx ukwe*. Anteriormente este sitio era bastante montañosa rico en vegetación flora y fauna en medio de este bosque existió una hermosa laguna que en algunos momentos se portaba brava, cuentan los mayores que allí vivía la sierpe, era un animal que tenía siete cuernos, como los venados, estaba acostumbrado a comerse las personas y los animales cuando pasaban cerca de esta laguna, se formaba un ventarrón y los lanzaba sobre esa laguna y en seguida eran atrapados por la famosa serpiente, por esta razón la gente debía pasar por ese lugar, antes de las cinco de la mañana. En esa hora se levantaba la sierpe de la laguna como una frondosa palmera tan alta que se podía ver desde los cerros más altos, ella movía su cabeza para todos los lados en busca de su presa, de esta manera los atraía hacia la laguna por medio de una fuerte tempestad acompañada de un intenso ventarrón.

La gente de la parte baja como: Siberia, Caldon y Pueblo Nuevo que iban para Quichaya o hasta pitayo, tenían que madrugar y pasar por ese lugar antes del amanecer mientras la sierpe dormía, si la gente pasaban cuando estaba clareándose eran objeto de persecución, ella los atrapaba como si fuera mosquitos. Para bajar de regreso también tenían que madrugar a las dos de la mañana para cruzar por los cerros frente a la laguna antes de que la sierpe se levantara. La situación se estaba complicándose demasiado, la gente estaba muy preocupada porque ya no podían cruzar tranquilamente por este lugar, se generó un problema para la comunidad en general entre la gente de la parte baja con la parte alta.

Entonces se reunieron los mejores médicos o,(thě'wala) y realizaron el cateo con la hoja de coca, interpretaron las señas leyeron la naturaleza y se dieron cuenta que había una posible solución, desterrando a la sierpe de la laguna, después de un año de trabajo con medicina propia lograron adormecer al enorme animal, en seguida la comunidad se reunió para abrir un desagüe para secar la laguna; los médicos habían pronosticado por medio de las señas que debía que ofrecer un

sacrificio de un niño y un animal por esta razón la comunidad decidió coger un caballo y un menor que al parecer era un mudo, a estos dos los amarraron cerca de la gran zanja poniéndolos de carnada para que la sierpe saliera; así fue como sucedieron las cosas,. La laguna se vio cubierto por manta blanca que algunos mayores dicen que era la nube blanca. Las señas indicaron la hora de su salida después del último sacrificio, ella salió por el desagüe con el fin de atrapar las presas que la comunidad les había ofrecido y continuación tomo su rombo en dirección al río Quichaya.

Cuando la sierpe salió de la laguna echando por delante todas las riquezas que ella tenía en su habitación entre ellos: (una silla de oro) plata y otros minerales preciosos. Cuando pasaba por la zanja angostas del río Quichaya fue raspando con enormes cuernos así iba ampliando el camino, formando las inmensas hondonadas o zanjas del río Quichaya y ovejas hasta llegar cerca de monterilla. A los días siguiente reventaron los tres huevos que había depositado la enorme víbora, de esto resultaron tres hijos de la sierpe y los (thě'jwala) decidieron calentar una piedra grande al rojo vivo y lo echaron a rodar sobre la laguna y fue así como acabaron con la existencia de los tres hijitos de la sierpe. En memoria de esta versión este sitio recibe el nombre de Laguna Seca.

La Vereda Farallones, (**Çxi' thâ'**) está ubicada en la parte oriental de la Gaitana, cuenta con su respectiva planta física, salón múltiple para las diferentes actividades donde son atendidos 18 estudiantes de básica primaria de los grados de preescolar y 2º. Atendidos por un docente contratado por CRIC.

### **3.1 CAUSAS DE LA DESERCIÓN ESCOLAR**

La deserción, es una de las dificultades que sucede en el Centro Educativo la Gaitana que son las siguientes:



- ◆ Apatía al estudio: Los niños no quieren estudiar, ya que no ven en el estudio la oportunidad de superarse, porque están pensando más en trabajar para obtener dinero.
- ◆ Desinterés de los Padres de Familia: a ellos no les preocupa el dar el estudio a sus hijos, ya que ellos tienen un pensamiento muy anticuado de que como ellos no estudiaron, sus hijos tampoco lo harán.
- ◆ Dificultad económica: no tienen los recursos económicos suficientes para comprar: útiles, pagar matrícula, restaurante, uniforme, entonces esto hace que los niños se retiren de las instituciones.
- ◆ Inmigración: por la falta de dinero las familias deciden emigrar hacia otros lugares para trabajar y no les preocupa la educación de los niños, si no que buscan estar bien económicamente.

### **3.2 ANTECEDENTES HISTÓRICOS DE LA VIDA DE LA LENGUA NASA.**

Para hoy hablar de la importancia de la lengua Nasa, nuestros mayores han tenido que recorrer por un camino muy duro por la consecuencia de la misma educación, religión y la comunicación. Es claro, los mismos docentes demuestran el interés de enseñar la lengua castellana en primer lugar y dejando de lado la lengua nasayuwe; que más tarde utilizaron para integrarnos con el fin de matar el pensamiento nasa.

Ya con estas ideologías es muy lamentable que mientras que algunos algunas personas están hablando para el fortalecimiento de la lengua nasa, hay otras personas que están pensando para acabar la lengua nasa. La realidad es que cada día estamos muriéndonos lingüísticamente, para entender este fenómeno basta con poner atención a las expresiones de las comunidades en la lengua

materna si lo hacemos observaciones pero la juventud siempre está con la idea de aprender las lenguas que han provenido de otros países entre ellos el inglés, castellano, son los que siempre han apetecido a los niños, niñas y jóvenes de aprenderlo hablar y les alegra pronunciar palabras y frases aunque las pronuncien mal, así no conozcan el significado, de igual manera hay otras fuentes de comunicaciones son los que hacen que la lengua nasa sea desprestigiada, rechazada, obligada a avergonzarse a quien lo hable o lo quiera aprender; porque en los colegios se enseña inglés y no nuestra lengua Nasa.

### **3.3 CONSECUENCIA DE LA EDUCACIÓN DESDE LA MIRADA DE LA COMUNIDAD**

Cuentan los mayores que la educación fue uno de los medios que les impuso otra lengua como es el castellano a partir de los profesores monolingües del castellano que manejaban una metodología y muy estricta para enseñar la lengua castellana, y si no podíamos pronunciar bien las palabras nos daban con unas reglas de madera en la mano hasta que salía la sangre o a veces nos cogían en la oreja hasta arrancar un buen pedazo, de ahí cogimos mucho miedo y se hizo todo el esfuerzo de aprender el castellano y hablamos aunque macheteado.

Por tal razón se dejó de lado la propia lengua, algunas personas perdieron el nasa yuwe, apropiando el castellano en su totalidad por eso por hoy vemos personas que tienen si no el apellido. A pesar de todo esto en su mayoría hicieron la imposición a la lengua castellana desde la misma medicina ancestral y haciendo una protesta en contra de las enseñanzas que nos impartían en esos tiempos, más tarde fue unos de las herramientas para poder dialogar, defender los derechos, hacer algunas peticiones correspondientes a las necesidades de los pueblos.

*Consecuencia de la religión católica.* La educación religiosa, fue unas de las causas más brutales que se vivió la comunidad nasa del Cabildo la Gaitana Silvia

y el Resguardo de pueblo Nuevo, en los años de 1940. Según cuentan nuestros mayores que fueron totalmente prohibido hablar la lengua nasa en los salones de clase. Y si lo escuchaban hablando la propia lengua, se lo castigaban, con reglazos o los dejaban arrodillados en una arena, en los granos de maíz, como en un espacio de unas cuatro hora y nos amenazaban con cortar la lengua y dárselos a los perros lobos que tenían las monjas en esos tiempos., aunque nos causaba mucho miedo, nosotros seguíamos resistiendo hasta no llegar a cortar la cabeza, de modo que no di muchos avances con las ideas propuestas de aquella de las monjas y que según ellos es imposible educar a los salvajes porque para ellos no entendíamos ni por la buenas, ni por los golpes y no sentíamos ningún dolor ni frío. Pues esto lo hacíamos por resistentes y no por brutos, porque con los ojos, con los oídos, la forma de mirar, con la forma de hablar y hasta caminar eran normalmente como cualquier humano pero qué podíamos hacer si los maltrato eran permanentemente.

*La escuela como causa de debilitamiento de la lengua nasa.* Entonces se puede notar que la educación es de esa manera y si me pongo a recordar los pasados me da mucha tristeza por los sufrimientos que nos acontecieron en esos tiempos que posteriormente fueron trayendo las imágenes diciendo que son dioses y que adelante de ellos no se puede pronunciar una sola palabra en nasa yuwe porque es un dios que no entiende otra lengua y además no se podían llevar artesanías, ni comidas de avivo, ni masticar coca, porque para ellos es volverse demonio y de paso nos seguían dándonos golpes más duros, para que acogiéramos la religión católica y volvernó hijos de dios, de igual manera teníamos que dar tributos a la iglesia católica y asistir en la misa todos los domingos. Mas sin embargo había personas que no les paraban bola a lo que decían las monjas y los padres, pues ellos los cortaban las orejas y las lenguas para que no pronunciaran una sola palabra en nasa yuwe, que desde luego se les daban a los perros de esta manera le causaron miedo y el maltrato se penetra hasta el hueso.

De esta manera se fue desapareciendo el habla Nasa y volviéndose una lengua con menor interés en un el pueblo Nasa por lo tanto los abuelos, jóvenes y niños ya no hacen el esfuerzo suficiente para expresarnos de la mejor manera, porque la expresión propia si es posible, pero estamos cayendo en el facilismo castellanizando la lengua Nasa yuwe. En vez de pensar como Nasa, estamos pronunciando más las palabras en castellano que en Nasa yuwe, posteriormente doy a conocer las palabras prestadas al castellano.

A pesar de la historia, la lengua nasa se ha resistido a sobre vivir a más de quinientos años de lucha. Por lo tanto se pensó a trabajar con la comunidad de la vereda en la revitalización de la lengua nasa desde no préstamos a la lengua castellana, de la misma manera es muy necesario la construcción de nuevas palabras en Nasa yuwe con la comunidad de la vereda para luego hacer el seguimiento con a las veredas vecinas.

### **3.4 ÁMBITOS COMUNICACIONALES**

En el ámbito de la comunicación, la presente investigación ha detectado que aparte de ser importantes para el desarrollo humano, en la lógica de las pervivencia de los pueblos originarios, muchos de los medios modernos, por no decir todos, se han constituido en agentes para de debilitamiento del nasa yuwe, como en los siguientes casos.

### **3.5 ÇAWELX- LA RADIO**

De igual manera las emisoras comerciales que existen en las ciudades como en Cali, Popayán y en Bogotá, con alto potencial nos contaminan mucho con la música, con los comerciales y las propagandas que nos hacen diariamente. De tal manera que los jóvenes están muy concentrados lo que dice la radio y se van acoplando poco a poco olvidándose de lo nuestro.

### 3.6 ÇA VXA LA TELEVISIÓN

La televisión es otro de los medios más eficaz para visualizar directamente las propagandas que nos dan para lavar el pensamiento del Nasa, porque nos meten tanta sicología que ni siquiera la lengua castellana es el más útil para el mundo de comercio y que lo más necesario es el inglés de esta manera nos hacen sentir vergüenza, porque ni siquiera la lengua castellana no es el más útil, pues peor será la lengua Nasa.

Por otro lado nos muestran los modelos en cuanto el corte del cabello, formas de vestir, formas de hablar, formas de maquillaje que para las jovencitas y los jovencitos son de mayor interés de colocarse los pantalones volteados y todas rotas. Que por ahora ya aparecen latas viejas en las lenguas y un poco de tornillos en la parte de la cara y uno no sabe hasta donde más tendrán las tornillerías y los tatuajes que están tanto de moda hoy día, pero la juventud no se da en cuenta el daño que se está auto causando por estar metiéndole aguja sin mayor precaución.

También el internet es unas de las fuentes de comunicación que nos daña la población de los jóvenes en nuestros territorios por tener tanta información que en par de minutos se aprende cosas que no son del interés, que realmente no nos sirven para la vida como en el caso de las películas de porno, películas de peleas demasadamente sangrientas, que por otro lado nos facilita bajar información para hacer algunos trabajos de investigación pero por otro lado se nos vuelve perezosos o es decir nos sierra la oportunidad de estar hablando con los mayores, de preguntar cómo se sobre vivieron los indígenas en Colombia y muchas de otras cosas que la sabiduría está en nuestra comunidad, por tal razón se viene perdiendo pasa a paso la resistencia de un pueblo nasa, y si ponemos a pensar de aquí a los 50 años como estaríamos como pueblo, tal vez más unidos o si no personas con mentalidad blanqueada que serían (nasa sxũu).

## **4 ÁMBITO SOCIAL Y SU DESARROLLO EN EL CABILDO DE LA GAITANA**

### **4.1 ASPECTO BIOLÓGICO Y ECOLÓGICO DE LOS RECURSOS NATURALES**

La comunidad de la Gaitana cuenta con una reserva ambiental en la flora y fauna, que se mantiene en equilibrio y que persiste en la conservación y protección de los recursos naturales para la existencia de la comunidad nasa.

De tal manera, la ecología produce los recursos hídricos como fuente de vida en donde se beneficia la comunidad en general y la parte baja de la zona campesina, por lo tanto se ha venido debilitando últimamente por la sobrepoblación y necesidades comunes de la producción agropecuaria de algunos comuneros que han incrementado la quema y tala del bosque, debido a esto se ha venido utilizando y sensibilizando sobre el manejo de los recursos naturales, mediante los orientadores para que no sigan haciendo daños a los recursos naturales, la cual nos permite el beneficio de la humanidad.

*Suelos fértiles.* La población de la Gaitana ha venido consolidando la protección de los suelos productivos de una manera tecnificada y asociada de los cultivos nativos para el autoconsumo.

*Suelos infértiles.* En estos espacios de terreno se cultivan; el fique, el pino como monocultivo, donde parte de la madera se utiliza para la leña, la cual es utilizada por las familias en la implementación de los fogones, como también para la construcción de viviendas y cercas.

*Sitios sagrados.* Dentro del territorio contamos los lugares sagrados.

- Ríos: Quichaya y Chuluambo
- Quebradas: Ussayu' El cobre
- Cerros: Kwet tul, Çxl' thâ'
- Lagunas: Yu' Êsîkh,
- Laguna Seca Wêdx ukweîkh
- Montaña: Çxî' thâ'
- Ciénaga: Txitx ukwe
- Chorreras: îkh yu', Çxazxa yu'

Entre otros que aún se conserva en la actualidad, donde se asisten miembros de la comunidad Nasa a realizar diferentes rituales.

*Vivienda.* La mayoría de la población cuenta con viviendas construidas en bareque, eternit, cartón, algunas viviendas modernas en ladrillo con eternit y en una mínima parte viviendas tradicionales como las chozas que consisten en techos de paja, hoja de caña de azúcar de los cuales se encuentran dispersos en las diferentes veredas, en ellas conviven de 3 a 4 familias.

*La vivienda de bareque.* Comprende de barro, madera, paja, caña vara, boñiga, bejuco, helecho macho, con estos elementos se construyen las habitaciones con regular estado porque hay insuficientes recursos para mejorar la vivienda.

*Techo.* Algunas familias los utilizan con láminas de zinc, cartón, teja Leith, eternit, razones por lo cual los materiales naturales se han ido desapareciendo lógicamente que era la paja blanca y en la actualidad ya no contamos.

## 5 ASPECTO SOCIAL

Dentro del aspecto social la comunidad Indígena de la Gaitana y según las reflexiones hechas, lo que se sueña y lo que se pretende, articular al Proyecto Educativo comunitario Con el que hacer pedagógico, con una visión amplia de la comunidad, que permita desarrollar todas las actividades a partir de la lengua nasa, para desarrollar procesos, culturales, sociales, políticos y económicos. Esto implica que el desarrollo solo se entiende en la medida que haya Identidad, armonía, reciprocidad, solidaridad, participación, unidad y territorio para la relación y equilibrio de la madre naturaleza.

- Creación de espacios para la formación integral de los valores hacia el fortalecimiento de la identidad del pueblo nasa des de los espacios comunitarios para que la identidad siga con vida de generación en generación.
- Procesos educativos que tengan muy en cuenta las necesidades de los pueblos que realmente la enseñanza debe ser para la vida y no como otra forma de comercio y de explotación para los pueblos minoritarios.
- Procesos organizativos que siempre estén pensando para el fortalecimiento de la lengua nasa porque de ahí juega un papel muy importante para el diálogo directo con la comunidad.
- Fortalecimiento de la medicina tradicional, es otro de los pasos que hay que tener en cuenta y practicarla por ser otra fuente de vida para el pueblo nasa.
- Mejoramiento de la autonomía alimentaría para no depender de los alimentos contaminados. Para este ejercicio se requiere de seguir fortaleciendo los cultivos de la región que aún la madre tierra nos da para vivir como buenos agricultores.



- Protección de recursos naturales y sitios sagrados como espacios de relación de trabajos espirituales de la comunidad por la razón de que vivimos por la ayuda de nuestros espíritus.

*Aspecto político.* Fortalecimiento de la autoridad tradicional como es el encargado de promediar asuntos de la comunidad.

- Reflexión de leyes y normas para la convivencia armónica desde el nasa yuwe para el entendimiento suficiente de lo que quieren decir y así entender de una manera amplia para aplicar los casos correspondientes.
- Propiciar espacios para el ejercicio de la justicia propia a partir del pensamiento nasa para no cuestionar ejercicios que van en contra de la persona; que los cárceles no son ninguna medida de corrección si no muchas veces tren más vicios en la comunidad..

*Aspecto económico.* Promoción del uso adecuado del suelo, preparando los abonos orgánicos y no contaminando el suelo con los abonos químicos.

- Fomento de la diversificación de cultivos propios, para no pervivir del mono cultivo el fique o de la mora.
- Conservación y manejo de los recursos naturales en cuanto en la tala y quema que nos deterioran el suelo como consecuencia secando los ojos de agua.

*Aspectos de la salud.* En cuanto a la salud del Cabildo Nasa la Gaitana se práctica permanentemente la medicina ancestral. Pero también teniendo en cuenta lo occidental contamos con una planta física para un centro de salud en la vereda Loma Amarilla y carece de equipos médicos necesarios para brindar el servicio de atención a los habitantes de esta comunidad, que solamente cuenta con un promotor de salud de la misma vereda y tiene a cargo a toda la población,

por lo tanto los pacientes de gravedad son remitidos al hospital de Silvia. En cuanto a la salud prevención de enfermedades en cada una de las veredas no es suficiente la atención porque la población es dispersa. De igual manera la prestación del servicio de salud por parte del hospital del municipio es esporádica.

*Agua potable.* El Cabildo la Gaitana, con sus veredas de Loma Amarilla , Loma del, Laguna Seca, Farallones y el punto San José no cuentan con solución de agua por lo tanto los habitantes consumen aguas de nacimientos, de pozos y quebradas sin darle un tratamiento adecuado. La población de esta zona también carece del servicio de alcantarillado en su totalidad, donde la mayoría de las familias cuentan con letrinas familiares; esto quiere decir que el saneamiento básico no es el adecuado.

En cuanto a vías de comunicación la prestación del servicio es regular porque la principal vía de acceso se encuentra en regular estado y la comunicación interna se hace por vías en construcción (brechas). Por otra parte no contamos con los servicios de electrificación ni medios de comunicación adecuados que permitan acceder a otras fuentes de información actualizada.

A pesar de todas estas dificultades, en las escuelas se plantea la importancia de la lengua nasa y dando caer en cuenta el deterioro de la lengua nasa en cuanto a los préstamos de la lengua castellana que desde la escuela no se tiene en cuenta para las correcciones de las palabras prestadas desde los juegos, recreos, espacios comunitarios, pero a partir del proyecto de revitalización de la lengua nasa, ya se dio a caer en cuenta y en adelante tratar de corregir al resto de la comunidad de la Gaitana Silvia. De igual manera se trabajó en el Resguardo indígena de pueblo nuevo en los trabajos del PEC, asambleas comunitarias y precisamente en el CENTRO DE FORMACIÓN INTEGRAL COMUNITARIO-LUIS ÁNGELMONROY-CEFIC-LAM. Ya se trabajó la propuesta de neologismo.

## 6 ANÁLISIS DE LA SITUACIÓN

Algunos niños y niñas del resguardo de pueblo nuevo ya no quieren hablar la lengua nasa, lo hablan pero hacen mucho préstamo de algunas palabras en la lengua castellana. este problema hay que analizarla muy detenidamente para hallar las causas que ocasionan para llegar un deterioro de la lengua; de igual manera debemos de pensar cómo mantenían la lengua nuestros abuelos desde 50 años hacia atrás. si nuestros mayores no tenían la posibilidad de acceder en los espacios escolares o que alguien de taller de nasa yuwe, pero tuvieron la capacidad de educar los niños y las niñas a hablar la propia lengua de una manera que se sienten felices, orgullosos de hablar la lengua propia.

En los capítulos anteriores planteados se ha encontrado muchas fuentes que ocasionan la contaminación lingüística. Entonces hay que prevenir un poco las que más influyen para el debilitamiento de la lengua, pero para ello es necesario que pensemos en revitalizar la lengua, con la ayuda de los y las mayores y que es de suma importancia de hacer la ritualización desde el nacimiento del niño o la niña como los practicaban los ancestros. Porque es ahí donde tienen que empezar a con vivir con la madre naturaleza. Pues ya hay normas establecidas para cada campo, como para la ritualidad para la siembra de cordón umbilical, cortada de uñas, cortada del cabello y muchas maneras que se debe practicar para ir fortaleciendo la lengua desde un espacio de la espiritualidad que nos ayuden a seguir perviviendo como pueblos.

De todas maneras hay que pensar que la responsabilidad de los padres y madres es de carácter obligatorio para asumir la responsabilidad de enseñar a hablar la lengua nasa desde pequeño y que estos mensajes es muy necesario cumplirlas para que no haya más niños que digan que no le gusta expresar el nasa yuwe.

Si no agotamos todos los medios necesarios es posible que nuestra lengua sufra en una mayor escala de debilitamiento y que hay que tener en cuenta que si perdemos el nasa yuwe, perdemos la autonomía y no seríamos diferentes a otros por lo tanto, va ser difícil marcar un territorio y defenderla porque es la lengua es el que nos hace diferenciar y resistir ante el Pueblo colombiano

## **7 APROXIMACIÓN CONCEPTUAL**

Con el propósito de abordar el marco conceptual, se enmarcó alrededor del análisis de las siguientes cuestiones sociolingüísticas. En la parte de la sociolingüística es claro de la humillación histórica que sufren los indígenas contra la actitud y el valor que le confieren a su lengua: ¿Cuál es nuestro trabajo de aquí en adelante?, si apostamos por la preservación, ¿Convencer a los nasa yuwe hablantes a que sigan viviendo su cultura?, ¿Obligarles a que sigan hablando sus lenguas?, ¿Enseñarles a escribir sus lenguas?; O simplemente, dejar que ellos decidan lo que les parezca mejor.

Los planteamientos previos, nos sugieren repensar el camino, reinventando estrategias de intervención, de forma más integral. Si tratamos de intervenir desde un enfoque más social, donde la lengua pasa a ser considerada sujeto de derecho, la planificación lingüística, ya no será más cuestión técnica solamente, sino pasará a ser parte de algo que podemos llamar planificación de la identidad de los hablantes. Según Zimmermann (1997), ya no es conveniente hablar de planificación lingüística sin la planificación de identidad. Esto quiere decir que, antes de intervenir en lo puramente lingüístico, debemos intervenir en lo étnico-cultural, porque la última palabra tienen los hablantes, la actitud frente a su propia lengua, el valor que les dan, el uso en su vida diaria, es determinante. Es más, la planificación lingüística, no es pertinente si antes no nos preocupamos por la condición del usuario.

En el proceso de intervención lingüística, la orientación tiene que pasar, necesariamente, por la cuestión humana y cultural, no se puede seguir haciendo política solamente desde lo político y tampoco pensando desde lo técnico solamente como el aspecto importante, descuidando lo cultural, esencia de todo cuanto existe. Esta forma de hacer intervención tiene que ser revertida.

Esto implica partir de nuestra cultura, desde adentro y tomando conciencia de que somos parte de una cultura tan igual a cualquier otra cultura; es cierto, con complejidades, tampoco podemos pensar que hay culturas completas en su sentido de pureza.

Si realmente pretendemos asumir la tarea de evitar la muerte de nuestras lenguas indígenas, tenemos que empezar por desarrollar y fortalecer nuestra cultura, buscando la cohesión de las poblaciones indígenas, promoviendo el uso de nuestra lengua en las diferentes situaciones y contextos, asegurando la transmisión generacional de nuestras lenguas. Si en el hogar no hay la mínima intención de transmitir nuestra lengua a nuestros hijos, ésta perecerá pronto.

El hogar es el último bastión de una lengua subordinada enfrentada con una lengua oficial dominante de mayor difusión. Los hablantes han sido incapaces de transmitir la lengua a sus hijos, de modo que no habrá una generación de remplazo cuando la generación de los padres desaparezca. (Dorian, en Baker 1997:82). A esto se debe que la actitud de las personas a favor o en contra de su lengua es determinante. “Allí donde la gente está determinada a mantener viva una lengua, parece imposible destruirla” (Edwards, en Baker 1997:82), pero sino tienen una convicción similar será fácil perderla.

La intervención lingüística que se haga tiene que propender a un tratamiento integral, es decir, considerando todos los aspectos de la cultura. La intervención lingüística, en este sentido, necesita de un respaldo de diferentes programas, fundamentalmente, socio-económicos, porque, como plantea Green (1996), no habrá desarrollo lingüístico sino hay desarrollo productivo que permita pensar y trabajar en nuestros idiomas, diariamente. En esto es claro cuando dice: “mientras los productos y tecnologías más usados sigan viniendo desde el mundo occidental, la lengua de occidente seguirá metiéndose en las comunidades y en las mentes sin que nosotros decidamos cómo” (Green 1996: 11).

En las intervenciones que hagamos ya no es posible que las lenguas indígenas sean aisladas como simples objetos de estudio, es decir, ya no se puede seguir utilizando la lengua indígena, solamente, como instrumento aislado. Tenemos que dejar de lado la actitud de la intelectualidad poseedora de una profusa erudición, para quienes los idiomas indígenas constituyeron y constituyen un apasionante objeto de estudio, pero nada más (Pellicer 1993). Nuestras acciones tienen que ir dirigidas, integralmente, a mejorar el habitat de las lenguas y el de la condición de sus hablantes, "cualquier política lingüística que se proponga y desarrolle es ilusoria, sino se acompaña de desarrollos socio-económicos y políticos" (Green 1996:5).

Por esto, cuando se piensa intervenir en la constitución física e inclusive espiritual de las lenguas indígenas, es menester, primero, conocer y estudiar el habitat socio-cultural de la lengua, es decir, ¿Quiénes la hablan?, ¿Dónde la hablan?, ¿En qué condiciones la hablan?, Etc., porque someter a las lenguas indígenas a una operación de vida o de muerte con una política lingüística y planificación lingüística sin considerar la planificación de la identidad étnica-cultural y política étnica, y otros aspectos, especialmente, socio-económicos, sencillamente será una intervención equivocada que, en vez de ayudar en la revitalización de las lenguas indígenas ayudará a matar más rápido de lo previsto.

En este sentido, es más que urgente fortalecer y desarrollar la cultura económica y productiva de los pueblos indígenas para mejorar sus condiciones de vida, porque esto permitirá que los usuarios desarrollen sus lenguas pensando en su utilidad, "el hecho de que las lenguas indígenas, amerindias, nativas o como se les llame generalmente presentan un grado de elaboración léxica restringida no se debe a una supuesta inferioridad de la lengua (como sistema), sino a la situación histórica de sus hablantes" (Zimmermann 1997:46).

Para una acertada intervención en la vida de las lenguas indígenas, como ya se adelantó, antes que una intervención lingüísticamente técnica, se tiene que prever una planificación étnica-cultural, entendida como un proceso en la que se procure borrar los efectos del deterioro cultural y producir una autoconciencia y una autoestimación en los indígenas. Para esto Zimmermann (1997) plantea aspectos fundamentales, de los cuales rescatamos los siguientes:

- La planificación de la identidad étnica debe evitar la comparación en un sentido de distinción de superioridad.
- La planificación de la identidad étnica debe concentrarse más bien en el desarrollo de la propia cultura a partir de los hechos culturales existentes, es decir, concretizarse en un proyecto común. La realización de proyectos auto determinados permite, en el futuro, apoyar la autoestima en logros manifiestos y visibles. Haber logrado la posibilidad de proyectos auto determinado, como la educación étnica y la enseñanza de la propia lengua, es uno y el primero de ellos.
- Hay que crear estructuras políticas, económicas y sociales de cohesión étnica. La participación política es la manera más adecuada para garantizar esta cohesión.

Para concretar las ideas fuerza de la planificación étnica-cultural como plantea Zimmermann (1997), necesitamos del apoyo de una educación bilingüe intercultural que pueda contribuir a los objetivos de revitalización de las lenguas y de revalorización de la cultura. En donde la meta principal no sea formar individuos bilingües y biculturales (...), sino individuos con raíces sólidas en su propia cultura y con buenos conocimientos de la otras culturas.

Si nos damos cuenta, las fuerzas adversas al mantenimiento de las lenguas indígenas están enmarcadas o están estrechamente relacionadas con el deterioro



de la identidad cultural, entendida como el menosprecio, la auto devaluación de la cultura propia y su consecuente apego y asimilación a la cultura del otro que brinda mayores posibilidades, por ejemplo, el aprendizaje de una lengua prestigiosa, en este caso, la dominante, que promete más posibilidades en el mercado del consumo y del trabajo, y no hay forma de ir en contra de ella. En este caso, podemos decir que el factor económico pasa a ser determinante. Refiriéndose a todo esto Green (1996) manifiesta, mientras la principal actividad económica requiera del español o el inglés- porque la controla el colono, el comerciante, (...) es de esperar que el prestigio de nuestros idiomas sufra enormemente y termine por perderse. El riesgo de muerte de las lenguas indígenas tiene que ver, principalmente, con el deterioro de la identidad cultural de sus hablantes, por cierto, aspecto íntimamente relacionado con la situación de sobre-vivencia de las poblaciones indígenas.

Entonces, finalmente, siguiendo a Green y Zimmermann, queremos decir que el camino a la intervención lingüística, con el objeto de preservación de la lengua y evitar situaciones adversas, tiene que ir, necesariamente, previo o paralelo a la intervención étnico-cultural, es decir, el tratamiento debe ser global, partiendo de la situación socio-económica de las poblaciones indígenas, pasando por lo político, cultural y lingüístico. Es más, el cambio de perspectiva cobra importancia, en la medida que la lengua deja de ser un simple objeto de estudio para convertirse en sujeto de derecho. Sabemos por experiencia que, enseñar las lenguas indígenas en las escuelas, crear academias de lenguas indígenas, crear diccionarios y gramáticas, crear “hospitales” especializados para atender a las lenguas en proceso de extinción, implementar proyectos educativos de tipo EIB- Educación Intercultural Bilingüe-, formar lingüistas indígenas, implementar universidades especializadas en estudio de lenguas indígenas, crear institutos indigenistas e indianistas, y dictaminar leyes a favor de las lenguas indígenas, etc., no garantiza que las lenguas minorizadas y amenazadas sigan viviendo; es una

condición necesaria, hasta esencial, pero no suficiente. Si bien es algo que tenemos o debemos hacer, no indica que sean las medidas salvadoras y últimas. Por lo tanto repetimos que las lenguas indígenas se aprenden desde la casa, aunque los colegios, escuelas y universidades son un complemento pero no son suficientes. Entonces para la revitalización de la lengua es responsabilidad de los padres y madres de familia.

## **7.1 ¿QUÉ CONSECUENCIAS TRAJÓ LA INVASIÓN DE AMÉRICA?**

La invasión de América es el más grande etnocidio, robo y saqueo de la historia. Los investigadores no ignoraron la existencia de los pueblos indígenas y el encuentro de esas dos culturas alcanzó tal intensidad que manifestó en el más grande genocidio de la historia de la humanidad.

Los españoles llegaron a América imbuidos de las ideas de la contrarreforma y la inquisición y al encontrarse con los pueblos de los indios, poseedores de una cosmovisión diferente la de ellos, los consideran “salvajes” y su reacción inmediata fue la de convertirlos en al cristianismo a sangre y fuego. Y a nombre de esa misma fe se efectuó su casi exterminio. En los años de 1500 la población aborígen era de ochenta millones, a mediados de ese mismo siglo, cincuenta años después del primer viaje de Colón a las Américas quedaron si no diez millones, por las guerras de invasión, los maltratos y las enfermedades aportadas por el invasor acabaron esta población indígena y afirmaba que existía diez etnias para ello, pero que las enfermedades aportaban por los españoles y además el estado de agotamiento en que se encontraban por el rudo trabajo al que estaban sometidos los volvíamos vulnerables. “los españoles los trataban peor que a esclavos y el desespero y la fatiga se amparaba de sus espíritus pues había perdido la libertad que les había dado, la misma madre naturaleza y ellos no amaban ya la vida.

Porque ya un tercio de los indígenas había sido aniquilado, y que los que aun vivían se veían obligados a pagar tributos por los muertos, que eran vendidos y comprados y que dormían a la intemperie. Además, que los indios eran utilizados solamente para alcanzar las metas de enriquecimiento de los invasores y de la corona española. Por ello, las madres preferían matar a los hijos para liberarlos de esta situación y del tormento de las minas. El suicidio colectivo, como lo practicaron las poblaciones nativas por ver las condiciones de la vida de esa manera.

La reducción a la esclavitud provocó directa e indirectamente la disminución de la población, especial mente el trabajo por las minas que terminaba con la población entera. Que los indios eran arrancados de las comunidades y arriados juntos con sus mujeres e hijos para explotar las minas de los territorios indígenas y muchas de los maridos se quedaban atrapados por las grandes rocas dejando muchas mujeres afligidos y dejando muchos fueranos en la miseria. Desde luego los aprovechaban a las viudas embarazadas a más de una indígena por eso hasta ahora hay apellidos mestizos en el pueblo Nasa. De esta manera fueron acabando el pensamiento Nasa desde el corazón y debilitar la lengua de distintas maneras.

¿Cuántos años hace que llegó la educación occidental. Según cuentan los mayores que la educación occidental llegó en el año de 1900 en un caserío llamado hoy Pueblo Nuevo, como un programa llamado educación para adultos de una manera mixto y los profesores que habían en ese tiempo fueron las hermanas y en pocas veces unas personas llamados padres que según ellos mismos eran de mucho respeto, porque eran dioses que han llegado al mundo para educar a los salvajes de esta tierra y que lo que se alcanzaba a ver es de ellos. De tal modo que ellos unos hambrientos que parecían como unos puercos, para robar los collares, pulseras, anillos y aretes, bañados de oro y de plata que adornaban los abuelos y las abuelas. Al ver todo esto a los estudiantes empezaron a decir que es un pecado cargar delante un dios, entonces tenían quitar todo y dejarlo guardado

en una iglesia y así fueron robando atreves del tiempo. Pues no se entiende para educar de esa manera, lo que hicieron fue cambiar de conocimiento o es decir aprender quitar lo ajeno y no solo fue eso si no muchas que correspondía a nosotros los fueron llevando.

## **7.2 ¿QUÉ CONSECUENCIAS TRAJÓ LA EDUCACIÓN RELIGIOSA?**

La consecuencia que trae la educación religiosa en primer lugar es cambiar el conocimiento del nasa y pasándolo en un pensamiento mestizo, división de los comuneros con una imagen y comparando con el médico ancestral con menos importancia para la religión católica, porque para ellos simplemente es una persona que come hierba y que eso es una porquería, a lo mejor lo que hacen nuestro mayores y mayores, todo fue pecado mortal, que lo llaman desde de la religión.

## **7.3 ¿POR QUÉ LOS NIÑOS Y NIÑAS DE HOY EN DÍA NO LE GUSTA HABLAR EL NASAYUWE?**

Esto tiene que ver desde muchos años atrás que según los ancestros cuentan los sufrimientos desde la educación religiosa, la misma conquista de América y las esclavitudes que tuvieron en aquellos tiempos, tuvieron que hablar una sola lengua como es el castellano sin importar así hable otra en este caso el Nasayuwe. Los mismos maltratos psicológicos y físicos obligaron a avergonzar la propia lengua, durante mucho tiempo desapareciera en algunas partes donde existen territorio del pueblo nasa.

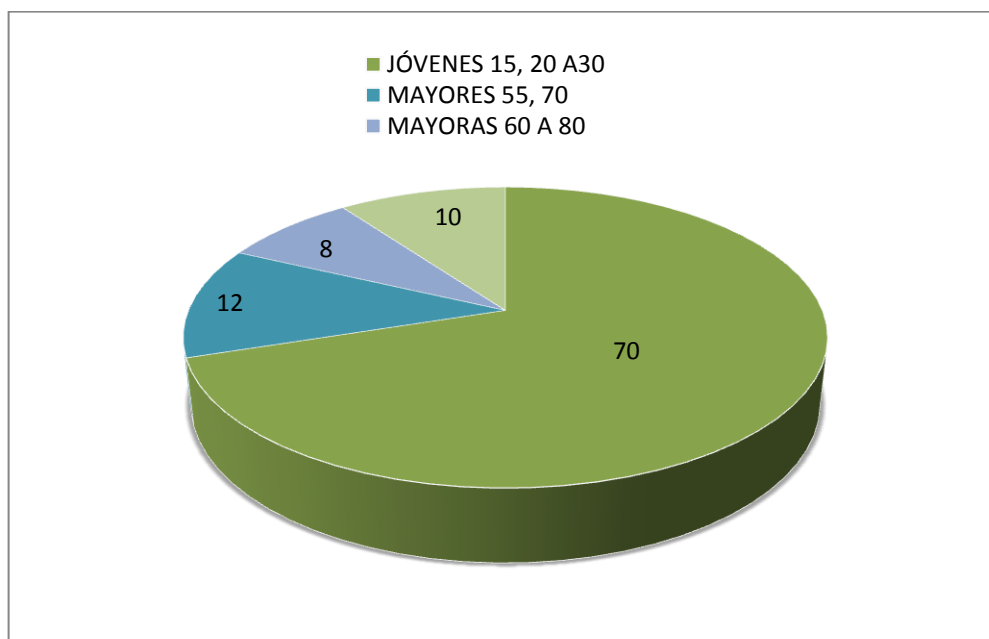
Esto ocurrió por falta de más resistencia y pensamiento del Nas nasa para seguir perviviendo como pueblos originarios para que hoy no llegaran a desprestigiar la lengua Nasa los mismos hijos de los docentes, líderes comunitarios, el más estudiado y ahora ya no quieren hablar. Entonces la responsabilidad está desde el fogón o es decir desde los padres y madres de la familia.

## 7.4 NIVELES DE HABLA

Un 70% de la juventud hacen préstamo de las palabras al castellano, por la contaminación de distintas ideologías, por ejemplo:

Orientadores monolingües en castellano en los territorios indígenas, mucho acceso por los diferentes medios de comunicación, ciudades cercanas en los resguardos donde habitan los Nasa yuwe hablantes; de igual manera la población de algunas mujeres a la edad de 15, 20, y 30 años tienen la interferencia lingüística, porque la migración a las ciudades en busca de trabajo, hace que se obliga para perder la lengua Nasa yuwe de una manera acelerada.

Imagen 12. Niveles del habla del Nasa Yuwe



Fuente: Cabildo Indígena la Gaitana. 2012

El 12% de la población de los mayores hacen el préstamo, por la causa de la migración en otros lugares del territorio Colombiano. Por las razones que tuvieron

que salir en busca de dinero para el sostenimiento familiar o algunos han sido recogidos por el ejército nacional para pagar el servicio militar obligatorio.

El otro 8% de las mayores hacen el préstamo porque los mismos padres han dejado donde la familia mestiza para que ellos enseñen hablar el castellano para no sufrir como nosotros con ese pensamiento dejaban unos 2 a 3 años como sirviente de los terratenientes de aquellas épocas, por eso durante el tiempo arroja un resultado de debilitamiento de la lengua nasa.

Un 10% de la población de mayores, mayores son monolingües en nasa yuwe porque no tuvieron la oportunidad de salir por ninguna parte

## **7.5 ¿POR QUÉ SE REALIZAN LOS PRÉSTAMOS DE PALABRAS DEL CASTELLANO?**

Esto ocurre porque la presencia del bilingüismo es mucho más permanente en los territorios y la educación siempre se imparte desde la lengua castellana y hay pocas personas que tienen el interés de corregir en cuanto a los préstamos y lo tienen muy poco apoyo por parte las autoridades ancestrales de cada uno de los territorios y que los algunos de los docentes no se preocupan de nada, así el muchacho esté hablando la lengua nasa con tantos préstamos del castellano.

## **7.6 RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN**

Para el desarrollo del proyecto tuve buenos resultados en cuanto a la participación de los comuneros de la vereda y se alcanzó a desarrollar el trabajo propuesto aunque es claro que hay mucho por trabajar en la comunidad, pero los hablantes de la lengua Nasa yuwe quedan satisfechos los mayores donde por primera vez tiene la oportunidad de expresar libremente los sentimientos que ellos tenían en cuanto al deterioro Nasa Yuwe. Los jóvenes hacen unos aportes muy necesarios y agradecen a los mayores por compartir el conocimiento de los ancestros.

De igual manera las mujeres resaltan mucho por los trabajos artesanales y dicen que ahí donde se practica la tradición oral pero ya vemos los orientadores son los que se viene perdiendo y a nuestros hijos enseñándole sólo el castellano en las escuelas, por eso los niños hacen tantos préstamos de las palabras en castellano y se nota de una manera frecuente en los espacios deportivos, en los recreos, en las peleas entre muchachos, por tal razón los mayores dicen que los niños y jóvenes son los que no hablan bien el Nasa yuwe y si lo hacen prestan muchos términos del castellano.

## 8 PRÉSTAMOS A LA LENGUA CASTELLANA

En este orden, presentamos los préstamos y términos genéricos encontrados con la comunidad, también presentamos un ejercicio de creación de neologismos realizado con los estudiantes donde este investigador ayuda en la dinamización del conocimiento en el ámbito escolar.

Tabla 1. Interferencias lingüísticas

TÉRMINOS PRESTADOS	NASA YUWE
Criticayna	Nuy we'wna.
Dictayna	Kfxi'jan.
Compañeru	Pi'txi
Cumplíyna.	jxã`n
Claramente	Ew âa.
Evaluycha	Atxahna.
Rechasayme	Walme.
Algun día	Pakacxeente
Sentaycha	Kacxcxa
Este	Naa.
Más que todo	Khimecxa`
Bajo cuerda	Uymeteyu'.
Ultima hora	Een âanxite
Condición	Txã'jîn
Castigo	Yu'txpehn
Problema	Sxignxi Yuwe
Delegado	Jxkahnxi
Fuerza	Cxhãcxha
Responsabilidad	Páyahtx
Escogido	Txhitxcxa
Cumpliycxa	jxã`cxha
Analísaycha	Ûus yatxna
Hoy el día	Naa eensu
Alcontrario	Fxiy
Nariz puntante	Îçviçte
Muchachos	luucxwe`sx
Paraceyme.	Ewthegmeeka
Propuesta	Ûusyatsnxi
Orden del día.	Naa êntewe`sxmji.
Necesidadmañ	Pejxsamatx
Nombraywe	Kxsuswe.
Responsablemente	Pa'yahtx
Invitación	Pi'tx
Manejayna	Dxi'txikhna.
Sitiote	Kxte
Animo	Çxhaçxhayahxçxa



A veces	Ma'wêni
Primero	Niafxtey
Pilaskipxcá	Çxhaçxayatçxa
Animayna	Khçxhaçxhan
Importante	Pejxsa.
Entedeycxá	Jiyucxa.
Vicio	Thaakwhenxi
Ala brava	Juuna (aadxihme).
Planteayna	Ūus yahtxcxa.
Algo pasayna	Eçx thamen
Vecino	Pukatewe`sx
Interés	Ūus kí'pnxi
En varias	Kūhāhkhe
Caso vitme	Wêse'jme'.
Fiscal	Weswe'sx
Comunidad su	Nasawe'sx tasxsu
Pareceyna	Vxaan
De pronto	Khimecxa
Teecxnido	Teecx duuyat
Digamos	Txajĩçmethaw
Explicación	Ta`sxcxa
Los papaces	Tatawe`sx
Deteney	Kyuju'
Revisayna	Thegna
Ya'kpasitayna	Ya`piyan
Pensayká	ũusyatzka.
Acordayna	Yahtxna
Penetrayku	U`kak – pêethêk
Admitido	Kaakūjun
Sangres	Ea`s
Copiyçxá	Pxixasxçxa
Lambeyna	Teçxna
Pelyāyka	Puuyiika
Escritura	Fxi'nxi
Cabildo	Ukawe`sx
Iglesiate	Dxuusyatte
Mestruaite	Kwekweyu`te
Respetayna	Pēykahn
Colaborayna	Pu`çxna
Arreglayna	Pheu`n
Escuela yat	Piyayat
Medico	Pêysa
Nunca	Paacxwa
Comité	Mjiikat
Vestido	Tutu
Anillo	Sultxhikha
Sopa	Khasx
Librute	Eckhe
Alsayna	Kiisna
Chocante	Ihkan

De pronto	Na'jīt
Aplasya	Ya'çkanj /ye'ska'nj
Tarea	Mjīi
Cabildo	Ukawesx'
Comunidad	Nasawala
Carretera	Dxi'wala
O sea que	Ma'jiīpaçpa
Pintayna	Sxūsxna

El resultado de registros de las palabras prestadas del castellano se buscó las palabras en Nasa Yuwe, en conjunto con los participantes que me acompañaron al final de la recolección y registro de las palabras para analizar y recordar las palabras en Nasa Yuwe que ya existen, pero lo contrario se colocó las palabras más cercanas del Nasa Yuwe, si con algún variante suena mal no puedo modificar, sin antes hacer una socialización de la comunidad que construyo y recato las palabras en desuso.

## 8.1 PROPUESTA DE NEOLOGISMO

Asimismo, es claro que hay palabras que no se pueden remplazar, porque son objetos o cosas que nunca han existido en las comunidades, pero para este caso ya es hora de crear nuevas palabras en Nasa Yuwe para remplazar los préstamos del castellano. Por lo cual se hizo el trabajo con los niños y niñas de la escuela Loma Amarilla y Centro de Formación Integral Comunitario CEFIC-LAM. Para demostrar que es posible crear nuevas palabras a través de la investigación con los mayores de las comunidades de diferentes resguardos que ven el interés de seguir desarrollando la propuesta de creación de las palabras.

Tabla 2. Propuesta de neologismo

WAS YUWWE	NASA YUWE
Cuaderno	Eç
Cuadriculado	Eç txu'de
Línea corriente	Eç dxi'j
Lapicero	Pi' fxi'j
Lápiz	Çxa' fxi
Marcador	Fxi' çxal
Corrector	Fxi' aph
Borrador	Fxi' khũkhu
Celular	Çawéw
Radio	Çawelx
Computador	Ça pu'yak /çape'pe
Carro	Çaa khă'kh
Moto	Çaa dud
Avión	Ze'vx
Bicicleta	Çaa talx
Regla	Ku'lsũtx
Televisor	Çavxaa
Cama	Atũu
Candado	Çanewe
Escuadra	Kule Çxupx
Saca punta	Ju'çhu
Colores	Akhe
Escoba	Syãdu
Trapeador	Khũkhu
Balde	Tuka muçx
Baño	ûÇx yath
Botas	Pathe jxu
Arroz	khăk zic
Fideo	Nxa ũhne
Fosforo	lpx yafx
Vela	Sela bej
Balón	Ka jxiad
Cancha	Pwesa ukwe
Portería	Pwesa vitx
Vidrio	Lxi tape
Reloj	Een tásxi
Hora	Mawên
Manguera	Yu' yah

## **8.2 LAS OPINIONES DE LOS PARTICIPANTES**

Los jóvenes que participaron en la construcción del proyecto de revitalización de la lengua dicen que es un trabajo que nos corresponde, apropiarse más y ser comprometidos por el fortalecimiento de la lengua, para que no siga deteriorando en su mayoría de los hablantes, así logramos que el pueblo Nasa siga identificando con el resto de la sociedad. Aunque para alcanzar que hablen bien el Nasa Yuwe en corto tiempo, y es cierto que es algo urgente, pero no se puede ir a la carrera y a esto más bien debe volverse una necesidad para las personas que no quieren hablar la lengua Nasa desde de los espacios escolares, tiendas, colegios, emisoras y celulares que hay que hablar el Nasa Yuwe.

En este caso ya no es de los jóvenes si no de los orientadores, líderes comunitarios, madres y padres de familia, cabildantes es decir, el que vive dentro del pueblo Nasa, se debe apropiarse de los mandatos que se expidió y que uno de los puntos dice que dentro de los cinco años deben aprender el Nasa Yuwe, a partir del 2011 que en primer lugar los orientadores comunitarios, dinamizadores de la salud y líderes comunitarios que aún andan diciendo que para hablar el Nasa Yuwe es atrasarse culturalmente, que dediquen menos tiempo a la primera lengua y valoren más el castellano, para no sufrir como sufrieron los antepasados.

Esta ideología contamina a la gente, para contrarrestar esto es responsabilidad de nosotros, los que conocemos, sabemos que somos hijos de Nasa Yuwe hablantes, entonces la gente esperan de que hay que seguir reafirmando la oralidad, la escritura y la lectura en la casa, escuelas, colegios, reuniones, congresos y en otros espacios de manera que hay que exigir que enseñen el Nasa Yuwe desde pequeños para que no les olviden hablar la propia lengua a partir de los padres de familia, y las autoridades, también asuman esa responsabilidad de

tomar posicionamiento de que los mandatos hay que cumplirlas y que los docentes también deben sentir la importancia de la lengua, que apropien a los niños y las niñas como si fueran los hijos de ello para fortalecer la lengua nasa, porque ya caímos en cuenta que si seguimos descuidando en las edades favorables para el aprendizaje de la lengua el habla se nos puede ir a pique a desaparecer.

Gracias a las orientaciones de los mayores que siempre están compartiendo con los nietos en la propia lengua; los jóvenes nos quedamos fue asustados de que hay muchas recomendaciones que hemos incumplido, pero por lo menos hemos alcanzamos a recoger unas palabras prestadas del castellano y crear unas palabras en Nasa Yuwe, nos queda colocar o recuperar los nombres de las semanas, los meses, las horas, los minutos, los segundos, los apellidos de las personas, los nombres de las personas y muchos otros que nos dificultan para hablar bien el Nasa Yuwe.

De la misma manera los y las mayores dan un agradecimiento por haber trabajado un proyecto de fortalecimiento de la lengua que para unos es de poco interés y que casi nadie se atrevía a comenzar dar vida a la lengua Nasa Yuwe, la responsabilidad está en los jóvenes porque son los que van a necesitar para criar los hijos, los abuelos hemos trabajado mucho y queremos descansar y si parece necesario háganlos para el bien de nuestro pueblo y que así sea. Esto fue lo que dijeron los y las mayores de la comunidad del Resguardo de Pueblo Nuevo.

### **8.3 CONCLUSIONES**

El proyecto de revitalización de Nasa Yuwe, en cuanto a los préstamos de las palabras del castellano, en las conversaciones en Nasa Yuwe se llegó a hacer un buen ejercicio para recolectar las palabras prestadas en castellano, se avanzó en la creación de nuevas palabras en Nasa Yuwe, con la participación de los niños, niñas, jóvenes, jovencitas, orientadores, orientadoras, cabildantes, médicos ancestrales, parteras, parteros, guardia indígena, mayores, mayores, es decir con el aporte de todos y todas las personas se revitalizó el nasa Yuwe.

En adelante es necesario tener mucha precaución para no mezclar las palabras del castellano, que desde la casa, enseñen tener dificultades para expresarse mejor en Nasa Yuwe. Que los docentes que sean orgullosos en cualquier parte del mundo hablando en Nasa Yuwe para seguir perviviendo como originarios de los territorio que nos corresponde.

## 9 METODOLOGIA

La propuesta de la investigación nace, viendo la necesidad de la comunidad del cabildo indígena la Gaitana Silvia, Resguardo de Pueblo Nuevo, a raíz de escuchar el nivel de habla de los comuneros, con relación a los préstamos de la lengua castellana. Fueron varios los encuentros y reuniones de la socialización, en cabildo y en varias veredas, contando la participación de los médicos ancestrales, promotores de salud, grupos de jóvenes, orientadores comunitarios, adultos y mayores de la comunidad. Esto con fin de fortalecer la lengua nasa y trabajar con las sedes educativas del Resguardo. Atendiendo las anteriores premisas:

- Se hizo el trabajo con el médico tradicional para realizar el proyecto de investigación con el fin de pedir permiso a los espíritus de la naturaleza y fortalezcan con sabidurías
- Se hizo conversatorio con los mayores de la comunidad sobre el tema de la investigación, porque ellos tienen una información muy a fondo que marco una historia inolvidable que para nosotros es para trazar el presente.
- Se hizo una socialización de la propuesta a la familia y comunidad.
- La presentación de la propuesta fue una de los abre caminos para los habitantes de la vereda, porque a partir de ahí los comuneros se dan cuenta el trabajo a realizar.
- Se realizó grabaciones de voces teniendo en cuenta los préstamos.
- Las grabaciones de voces, permitió hacer conocer a los hablantes del Nasa yuwe, para escuchar lo feo que suena cuando los mezclamos unas palabras en castellano, cuando estamos hablando en Nasa yuwe.

- Se hizo un concurso de cuentos para mirar las mezclas del castellano al Nasa Yuwe, para hacer un análisis y reconocer los errores
- El registro de las palabras permitió conocer, que en un minuto se están prestando de 3 a 5 palabras.
- Se hizo una socialización de las palabras prestadas en los espacios comunitarios. Fue sumamente importante para socializar los resultados de los eventos realizados en diferentes partes en el tema del Nasa yuwe.
- Se tuvo en cuenta la investigación en los espacios deportivos sobre la interferencia lingüística.
- Se tuvo en cuenta en la hora de recreo y almuerzo para registrar las palabras prestadas.
- Se hizo correcciones al instante.
- Los mismos hablantes hacen las correcciones a los compañeros o compañeras si los escuchan haciendo el préstamo.
- Se hace juegos por grupos para medir la interferencia lingüística
- Estar cuidadoso en las asambleas para los préstamos del castellano.
- Se escuchó atentamente las conversaciones de los borrachos.
- Se recolectó los préstamos en las vigiliass de cualquier religión.
- Diálogos en la familia para identificar los préstamos de la lengua castellana.



- Se tuvo en cuenta en los salones de clase a los orientadores comunitarios en cuanto al préstamo.
- Recolección de palabras prestadas por veredas.
- Recolección de palabras prestadas por Resguardos cercanos como en: en Caldon, Pueblo Nuevo y el cabildo la Gaitana Silvia Cauca.
- Conversación entre jóvenes, mayores y entre mujeres para identificar los interferencia lingüística

El trabajo se empezó con 2 médicos ancestrales que me apoyaron desde los trabajos de medicina y de diálogos permanentes para el avance del proyecto; este proyecto de revitalización de la lengua nasa se trabajó con 10 familias en un promedio de 45 a 50 personas pertenecientes de la vereda Farallones Çxî thâ', dado que el préstamo de la lengua castellana en el momento del diálogo de la lengua Nasa es muy frecuente, de manera que la esencia de la lengua Nasa se debilita sin que los hablantes se den cuenta. De igual manera se dio a conocer los objetivos generales, específicos, las metodologías planteadas en el proyecto. Posteriormente se investigó con el médico tradicional y otros mayores de las veredas vecinas para enriquecer más la investigación.

Para hacer estos trabajos se llevó los elementos necesarios como la coca, el aguardiente y otros elementos que se requieren para la realización del trabajo y gracias por el apoyo de los espíritus de la madre naturaleza se logró hacer el trabajo de socialización en diferentes campos como: en las veredas, cabildo, minga comunitaria, reuniones y asambleas comunitarias. En las veredas, en el

Cabildo, mingas comunitarias, reuniones y asambleas comunitarias; se recogió un buen número de las palabras prestadas de la lengua castellana, cuando están hablando en la lengua Nasa yuwe.

También es cierto que la diglosia varía en cada uno de los espacios mencionados, pero de todas maneras se intentó registrar las palabras y evidenciar al mismo tiempo para dar a conocer el uso de las palabras inconscientemente. El trabajo que se hizo fue el de escuchar y registrar las palabras para luego preguntar a los mayores y que ellos digan si hay palabras en Nasa yuwe o nunca se ha hablado esas palabras y si no es la pereza o el abandono dándole más valor a la lengua castellana o el inglés, es eso lo que dicen en cortas palabras los mayores de las veredas.

Pero también es cierto que hay que construir nuevas palabras, para los nombres, a los objetos que solo tienen en castellano; salieron ciertas preguntas que para los que estén haciendo trabajos, ojalá no vayan a recolectar sabiduría de los mayores para apropiarse de ustedes como investigadores y que dejen de lado a los que aportamos para el fortalecimiento del Nasa yuwe desde el corazón.

Al hacer esta sugerencia tuve que explicar nuevamente el interés que tiene la investigación, para la revitalización de la lengua Nasa yuwe y hace parte del proyecto que estoy realizando con miras comunitarias que al fin y al cabo salimos beneficiados como el pueblo nasa y al futuro deben ir mejorando el habla del Nasa yuwe en todos los espacios.

## **10 PROPUESTA PEDAGÓGICA “VIVA LA LENGUA”**

### **10.1 ANTECEDENTES**

En el Resguardo Indígena de Pueblo Nuevo, algunas niñas y niños de 5 a 10 años de la escuela donde hay alrededor de unos 400 personas que son del pueblo nasa en un promedio de 200 personas que son del casco urbano ya no hablan el Nasa Yuwe, los que vienen en las veredas hablan el Nasa Yuwe en su mayoría alrededor de unos 200 personas.

Los mayores y las mayores han recomendado incansablemente para que no les de pena hablar el Nasa Yuwe en cualquier parte es decir en el mercado, en las tiendas, en los recreos de la escuela, en el salón de clase, en los juegos deportivos, en los medios de comunicación como en los celulares, en las emisoras y otras, pero a medida que avanza el tiempo, en el año de 2003 hablan en un 95% según la encuesta realizada por la escuela de centro docente Pueblo Nuevo, después de los 13 según la encuesta de los estudiante de la Universidad Autónoma Indígena Intercultural – UAIIN, solo están hablando un 50 % de la misma población, de modo que poco a poco se va perdiendo la lengua.

### **10.2 OBJETIVO GENERAL**

Fortalecer el Nasa Yuwe con los y las estudiantes del Centro de Formación Intercultural y Comunitario – Luis Ángel Monroy –CEFIC LAM.

### **10.3 OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

- Socializar la importancia del Nasa Yuwe.
- Dar a conocer el grado de debilitamiento de la lengua nasa.
- Ejercitar la oralidad, escritura y lectura en Nasa Yuwe.

#### 10.4 JUSTIFICACIÓN

Como estudiante y como comunero y analistas de las lenguas entendemos y explicamos que la lengua juega un papel muy importante en los campos de:

*Lengua y comunidad.* Entre la lengua y comunidad, desde algunos analistas sobre la lengua es de suma importancia para la comunidad ya que entre muchas lenguas se observa que a la lengua la tienen viva por estrategias propias, de acuerdo a su dinámica organizativa tanto en lo político económico y lo socio cultural.

*Lengua y territorio.* Dentro del, territorio entre el hombre y la naturaleza o la madre tierra es la lengua que nos permite explicar el sentir frio, calor, nombre de las plantas, animales, sitios, ríos, por algo los opresores no pudieron acabar con las espadas y la sal, si no con ideologías y expropiación de las prácticas y de esta manera se han sobre vivido los 65 lenguas entre ellos la lengua Nasa Yuwe.

*Lengua y autoridad.* Explicar o dar orientaciones sobre lo que se quiere que hagamos dentro de la comunidad con sus diferentes órganos y comportamientos, ejemplo: La lengua se utiliza en las justicias, indagaciones, asambleas, reuniones familiares y comunitarias.

*Lengua y sociedad.* Todas las lenguas del mundo son herramientas del poder y por ende requieren la decisión política de quienes la hablan tanto para como lo social o lo particularidad en este ámbito la lengua y sociedad es necesario entender el para qué tenemos la lengua.

*Lengua y tejido.* El tejido para muchos pueblos la lengua es una entidad dinamizadora ya que con ella se recupera, se enseña, se discute, se construye un nuevo conocimiento de cómo tejer a través del explicar. Por eso es necesario fortalecerla la lengua desde el campo de la enseñanza y aprendizaje de nuestros

niños y niñas para transmitir los conocimientos de los mayores en aras de seguir perviviendo como pueblos milenarios.

## **10.5 ACTIVIDADES POR CONTENIDOS**

Socialización acerca de la importancia de la lengua en los siguientes aspectos.

### *Lengua y comunidad*

- El estado de la lengua Nasa Yuwe
- Interferencia de la lengua castiza en la comunidad
- Creación de nuevas palabras en Nasa Yuwe

### *Lengua y territorio*

- Origen de los apellidos en Nasa
- Topónimos Sitios sagrados

### *Lengua y autoridad*

- Autoridad espiritual
- Conceptos de autoridad tradicional
- Estructura del cabildo

### *Lengua y sociedad*

- Situación actual de las lenguas en el cauca

### *Lengua y tejido*

- Artesanía
- Símbolos de la cultura Nasa

## *ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS*

- Reuniones
- Juegos deportivos.
- Talleres
- Ritualidades
- Charlas, trabajos en grupo.
- Trabajos individuales.
- Dialogo con los mayores y mayores
- Salida de campo.

## *INTENSIDAD HORARIA*

- Los encuentros se realizarán, así: tres horas en la semana, aprovechando las clases correspondientes.

## *RECURSOS DIDÁCTICOS*

- Un salón disponible.
- Pupitre.
- Video bean y un computador
- Energía eléctrica.
- Papeles, lápices, lapiceros y tablero

## *INDICADORES*

- El estudiante entiende la importancia de la lengua nasa.
- Conocer las causas que hacen debilitar la lengua nasa.
- Fortalece la lengua nasa.

FASES UNO. Socialización acerca de la importancia del Nasa Yuwe.

FASE DOS. Conocimiento acerca del grado de debilitamiento de la lengua nasa.

FASE TRES. Ejercicios de oralidad, escritura y lectura en Nasa Yuwe.

## EVALUACIÓN Y SEGUIMIENTO

- Se evaluará la participación en las actividades que se realice, cada tres meses.
- Se tendrá en cuenta el aprendizaje y la comprensión del participante.
- El comportamiento en las horas de las clases del Nasa Yuwe.
- Se evaluará los niveles de apropiación de la lengua nasa.

Tabla 3. Cronograma de actividades

ACTIVIDAD	EN	FEB	MAR	ABR	MA	JUN	JUL	AGO	SEP	OCT	NOV	DIC
Socialización del nasa yuwe.		X	X									
Conocimiento del grado de debilitamiento de la lengua Nasa.			X	X								
Ejercicios de oralidad, escritura y lectura en Nasa yuwe.		XX	XX	XX		X	X		X	X	X	x

## 11 BIBLIOGRAFÍA

### FUENTES ESCRITAS

- CASTILLO C. MARTÍN. (1997) *¿Cómo encarar la planificación lingüística en lenguas indígenas?* Dirección Nacional de Educación Bilingüe Intercultural, DINEBI. Peru.
- PERDOMO D. ADONIAS (2002). *Interferencia de voces del español en la lengua nasa de Pitayó*. Cauca, Colombia.

### FUENTES ORALES

- Mayor de la comunidad de 99 años (pide no revelar su nombre).
- Médico ancestral de 68 años (pide no revelar su nombre)
- Partera de la comunidad de 100 años (pide no revelar su nombre)



## ANEXOS



La mayora de la comunidad Nasa

Grupos de docentes



Fuente: Sammy Willington Tombé Osnás. 2013

### Informaciones recogidas en actos de ritualidad



Fuente: Sammy Willington Tombé Osnás. 2013

### Estudiantes del CEFIC-LAM, analizando los préstamos del castellano.



Fuente: Sammy Willington Tombé Osnás. 2013

Grupos de mayores que me aportaron para el desarrollo del proyecto.



Fuente: Sammy Willington Tombé Osnás. 2013

Registro de las palabras prestadas en castellano, en las reuniones de la comunidad de pueblo nuevo.



Fuente: Sammy Willington Tombé Osnás. 2013

Casilda Osnas, comunera del resguardo, edad: 99 años.



Fuente: Sammy Willington Tombé Osnás. 2013